Graph.
2°
9
v

SPECIMENS

OF

VARIOUS VERNACULAR CHARACTERS

PASSING THROUGH THE POST OFFICE IN INDIA.

Compiled in the year 1877,

BY

MR. C. W. HUTCHINSON,

POST MASTER GENERAL OF THE N. W. PROVINCES, WITH THE ASSISTANCE OF THE POST MASTERS GENERAL OF OTHER POSTAL CIRCLES IN INDIA.

Photozincographed at the Surveyor-General's Office, Calcutta,

DECEMBER 1877.

Govt. Central Press.—No. 73 D. G. P. O.—(5142).—18-3-78.—540.

Graph. 2°

gv

Hutchinson

POST MASTER GENERALS OFFICE N.W.
RECEIVED
AUG: 5.

SPECIMENS

OF

VARIOUS VERNACULAR CHARACTERS

PASSING THROUGH THE POST OFFICE IN INDIA.

Compiled in the year 1877,

BY

MR. C. W. HUTCHINSON,

POST MASTER GENERAL OF THE N. W. PROVINCES, WITH THE ASSISTANCE OF THE POST MASTERS GENERAL OF OTHER POSTAL CIRCLES IN INDIA.

Photozincographed at the Surveyor-General's Office, Calcutta,

DECEMBER 1877.

Govt. Central Press.—No. 37 D. G. P. O.—9-1-78.—520

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS

INDEX.

	Page.
Arabic	1
Arabic (Borah's)	2
Arabic (Sindi)	3
Ditto, 2nd specimen	4
Arabic (Tamil)	5
Armenian	6
Arowrah	7
Assamese	8
Baniah	9
Bengali	10
Bhawalpuri	11
Bisati	12
Burmese	13
Chinese	14
Deva Nagri	15
Dogri	16
Grandham	17
Gujrati	18
Gurmukhi or Panjabi	19
Kaithi	20
Ditto, 2nd specimen	21
Kanarese (South Canara)	22
Kanarese (North Canara)	23
Kanarese (Mysore and Coorg)	24
Karadi	25
Khoja (Native States)	26
Ditto (Bombay and Sind)	27
Lamawasee	28
Lundas	29
Malayalam (Cole)	30
Ditto, 2nd specimen	31
Malayalam (North and South Malabar)	32
Malayalam (Travancore)	33
Ditto, 2nd specimen	34
Marathi	35
Marwari	36
Marwari (Assami)	37
Marwari mixed with Nagri	38
Marwari mixed with Sarafi	39
Moodia	40
Mooltani	41

Page.

Munipuri 42
Muria 43
Nepali 44
Nimari 45
Ojha (corruption of Bengali) 46
Ditto, 2nd specimen 47
Pahari 48
Ditto, 2nd specimen 49
Parachi 50
Persian 51
Pushtu 52
Rori 53
Saihsi 54
Ditto, 2nd specimen 55
Sanskrit 56
Sarafi 57
Sarafi mixed with Nagri 58
Sarika 59
Syriac 60
Shikarpuri 61
Sindi 62
Tamil 63
Ditto, 2nd specimen 64
Teligu 65
Thul 66
Tulú 67
Urdu 68
Uria 69
Ditto, 2nd specimen 70
Ditto, 3rd specimen 71

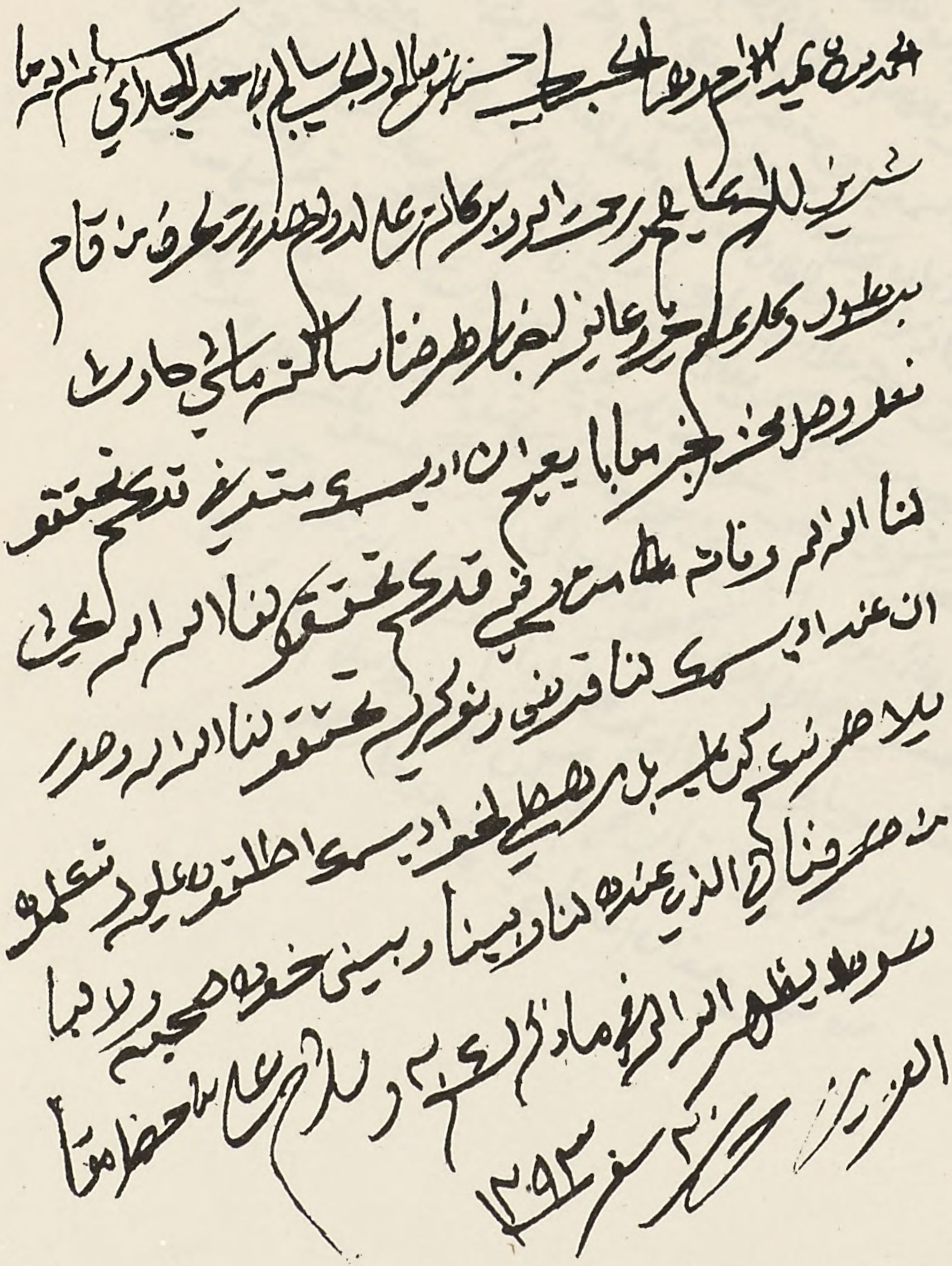
APPENDIX.

Page.

Cypher No. 1 72
Cypher No. 2 73

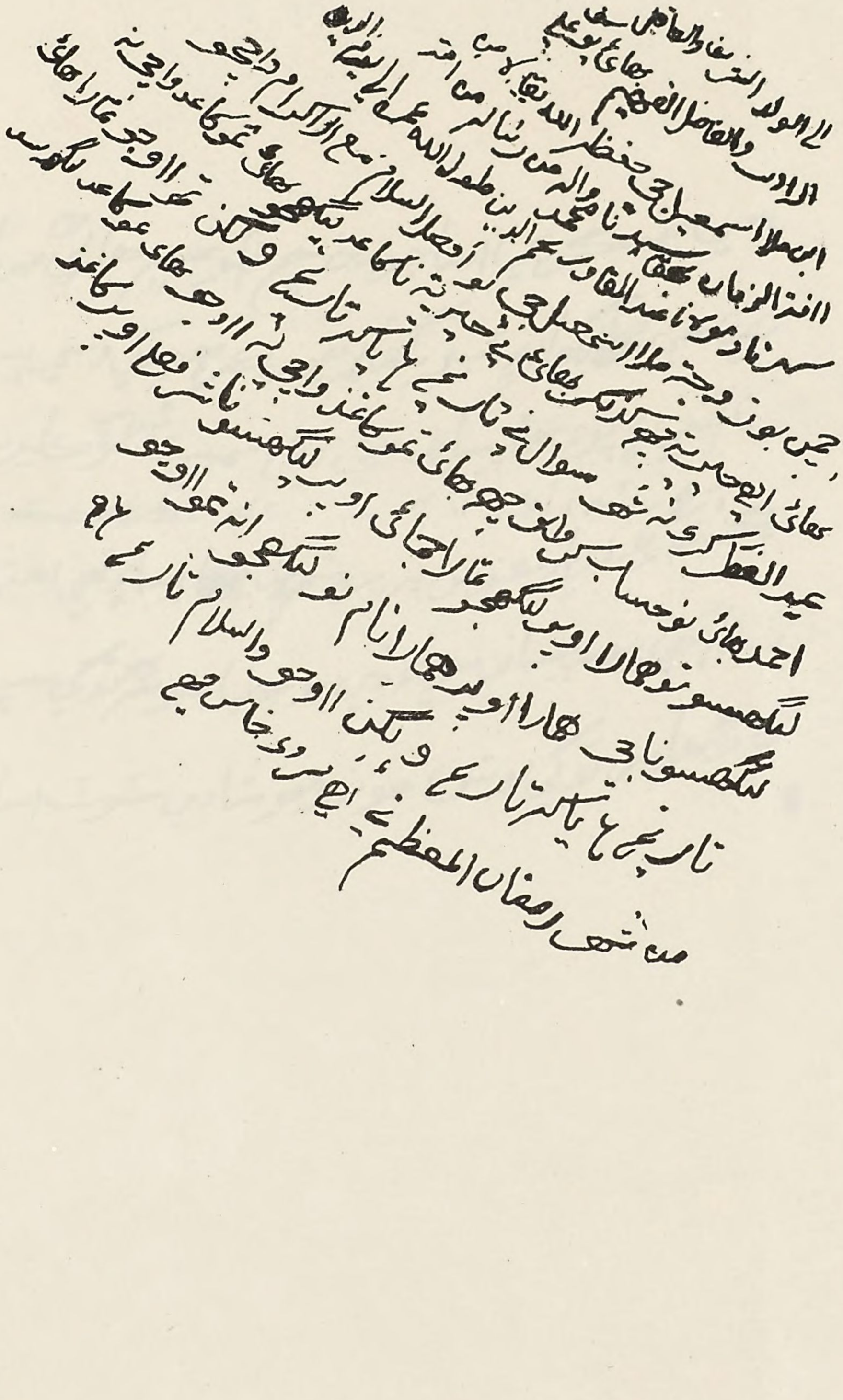
ARABIC

Used by educated Mahomedans throughout India.



ARABIC (BORAH'S)

Used by Borah Traders in Bombay.



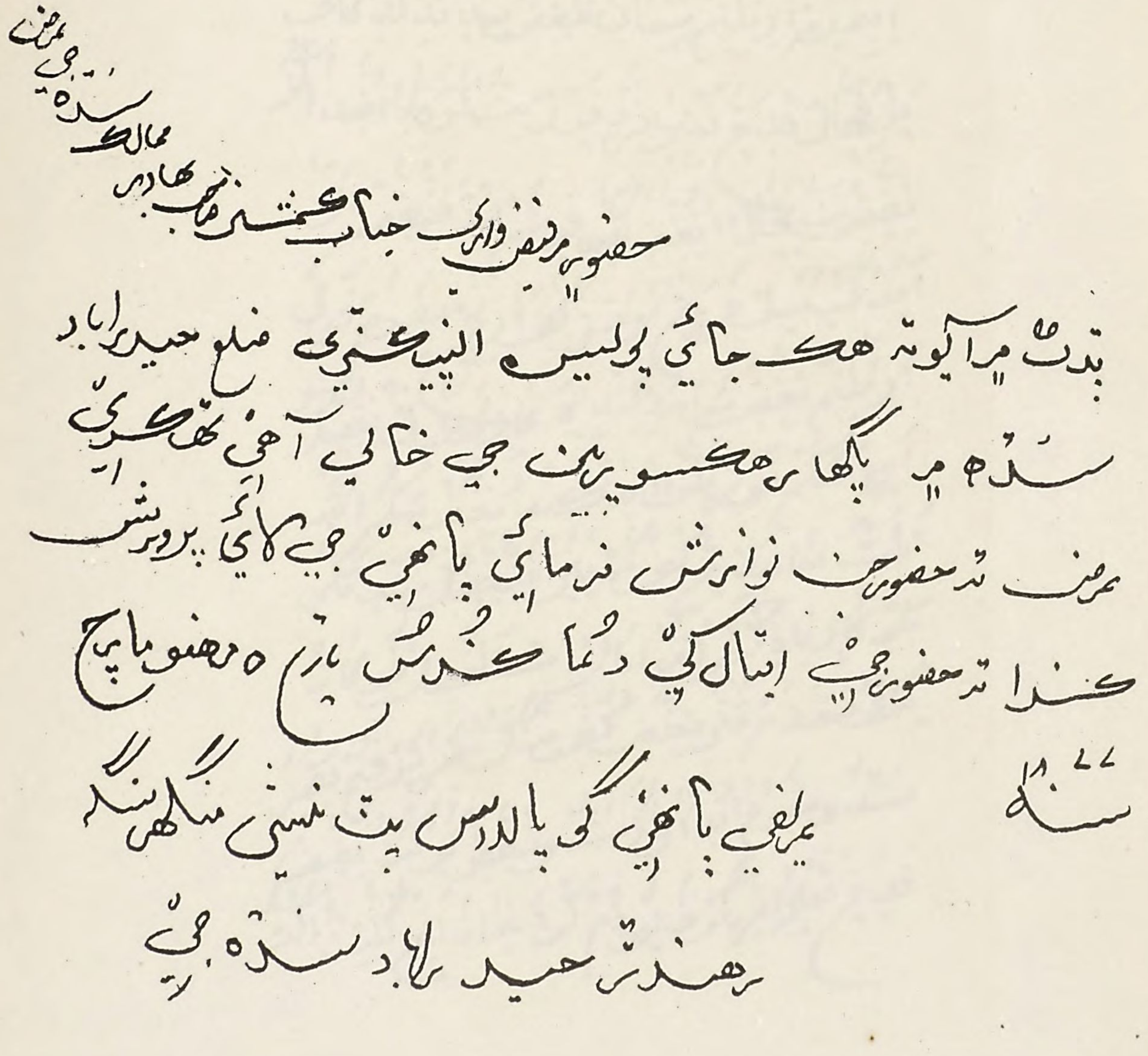
ARABIC (SINDI)

Used in Sind.

ARABIC (SINDI)

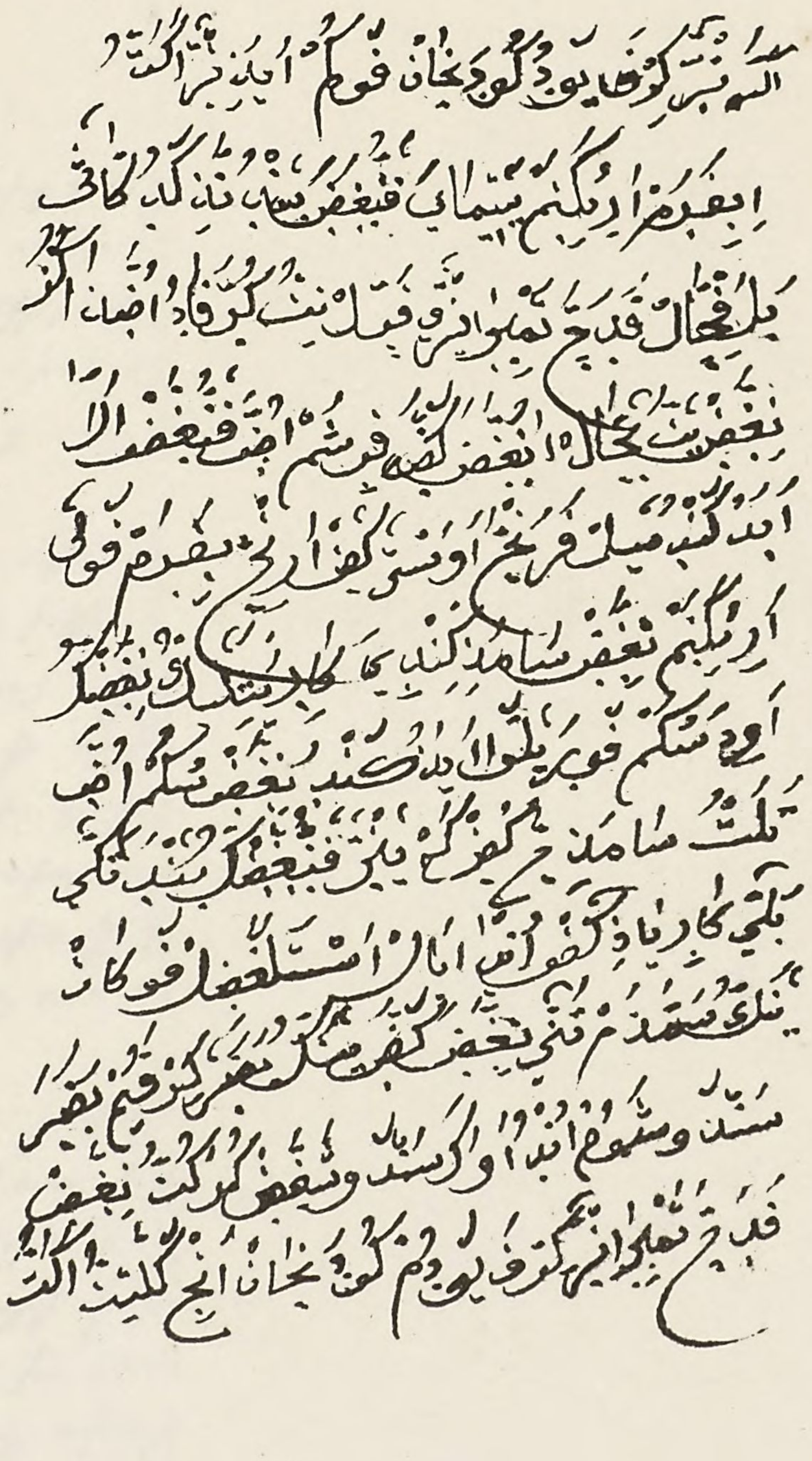
Used in Sind.

SECOND SPECIMEN.



ARABIC (TAMIL)

Used by Moplahs in the Malabar District.



ARMENIAN

Used by Armenians,

AROWRAH

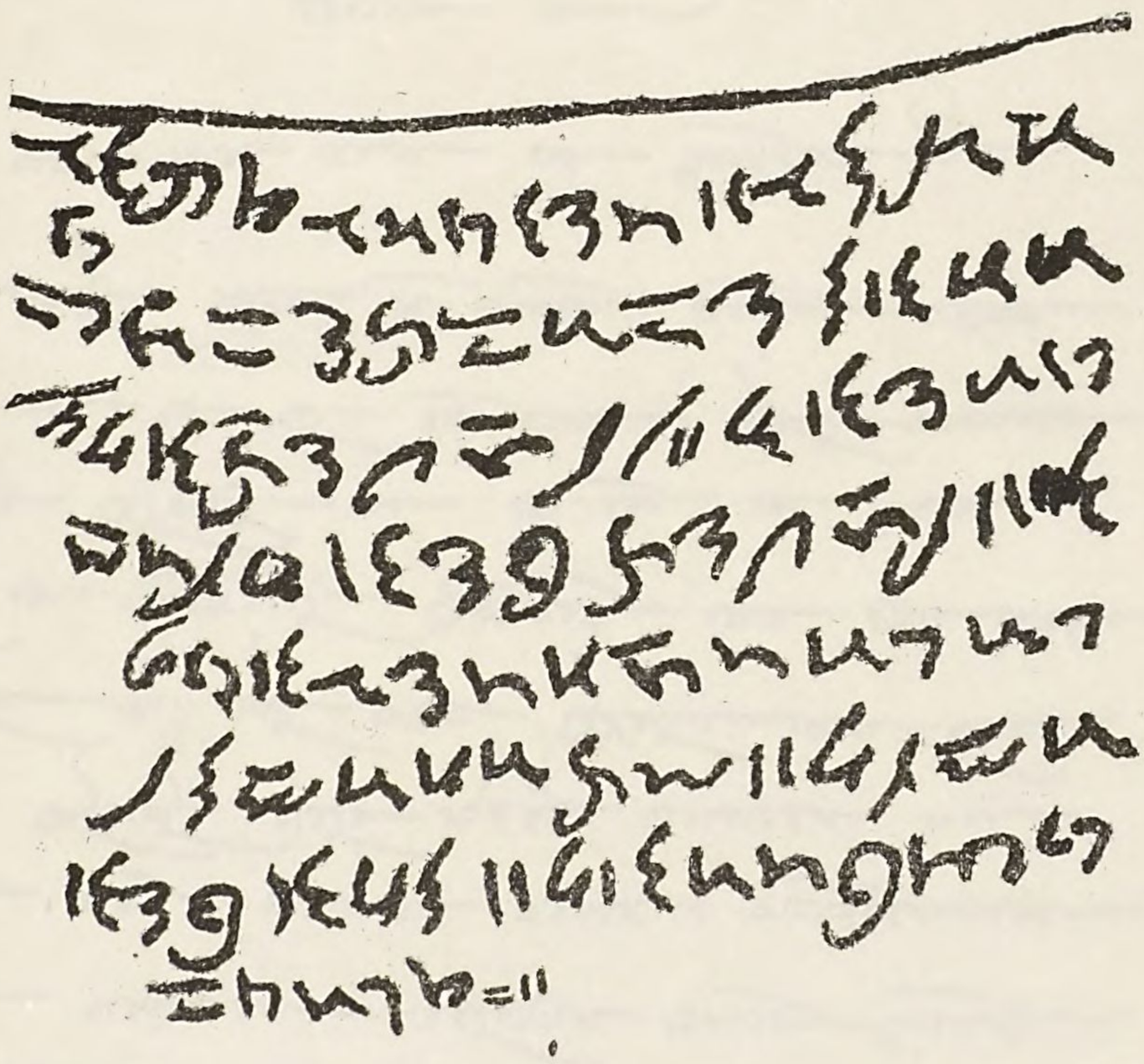
Used in Sind.

ASSAMESE.

Used in Assam.

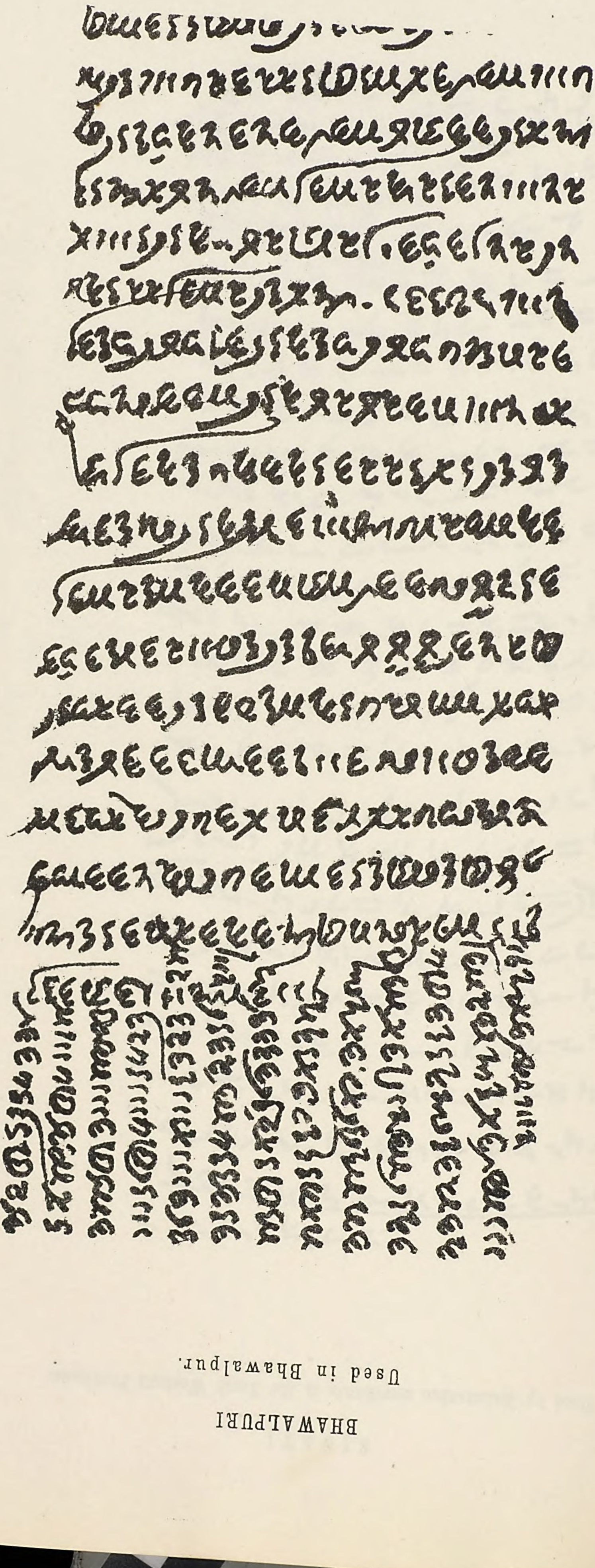
BANIAH

Used in the Districts of Sirsa, Hissar, &c



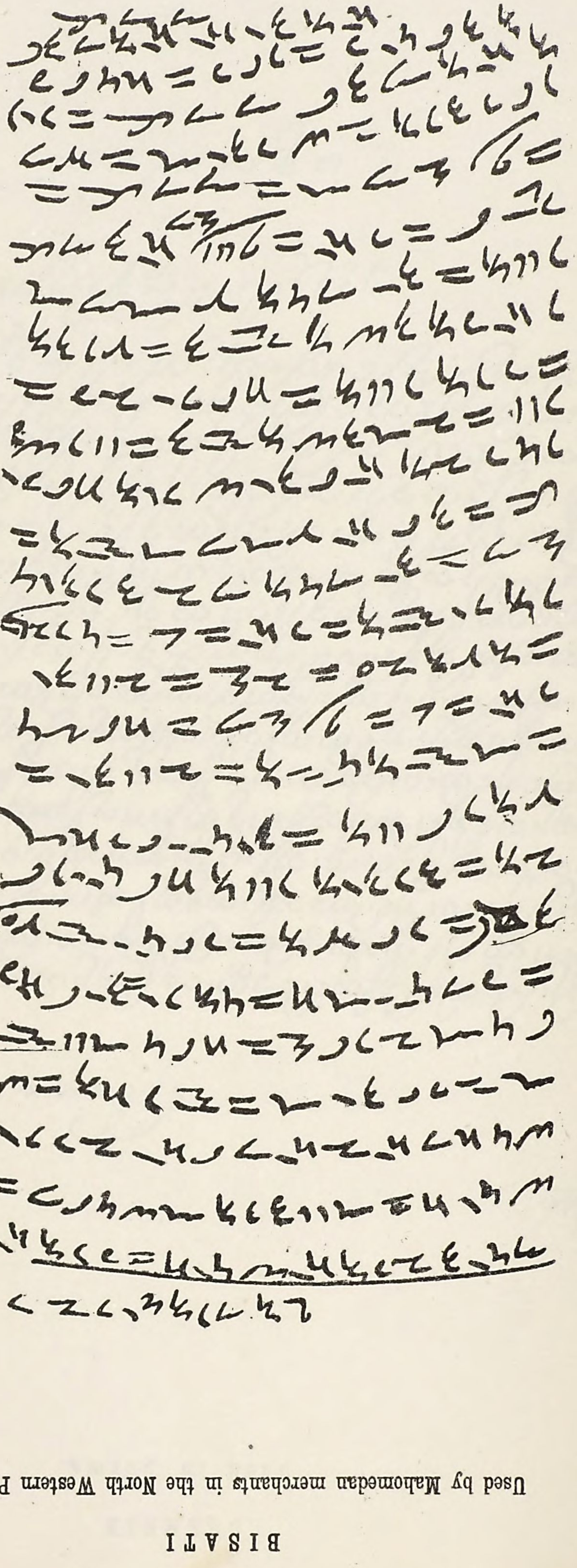
BENGALI

Used chiefly in Bengal, but a good deal in the large cities of the North Western Provinces.



BHAWALPURI

Used in Bhawalpur.

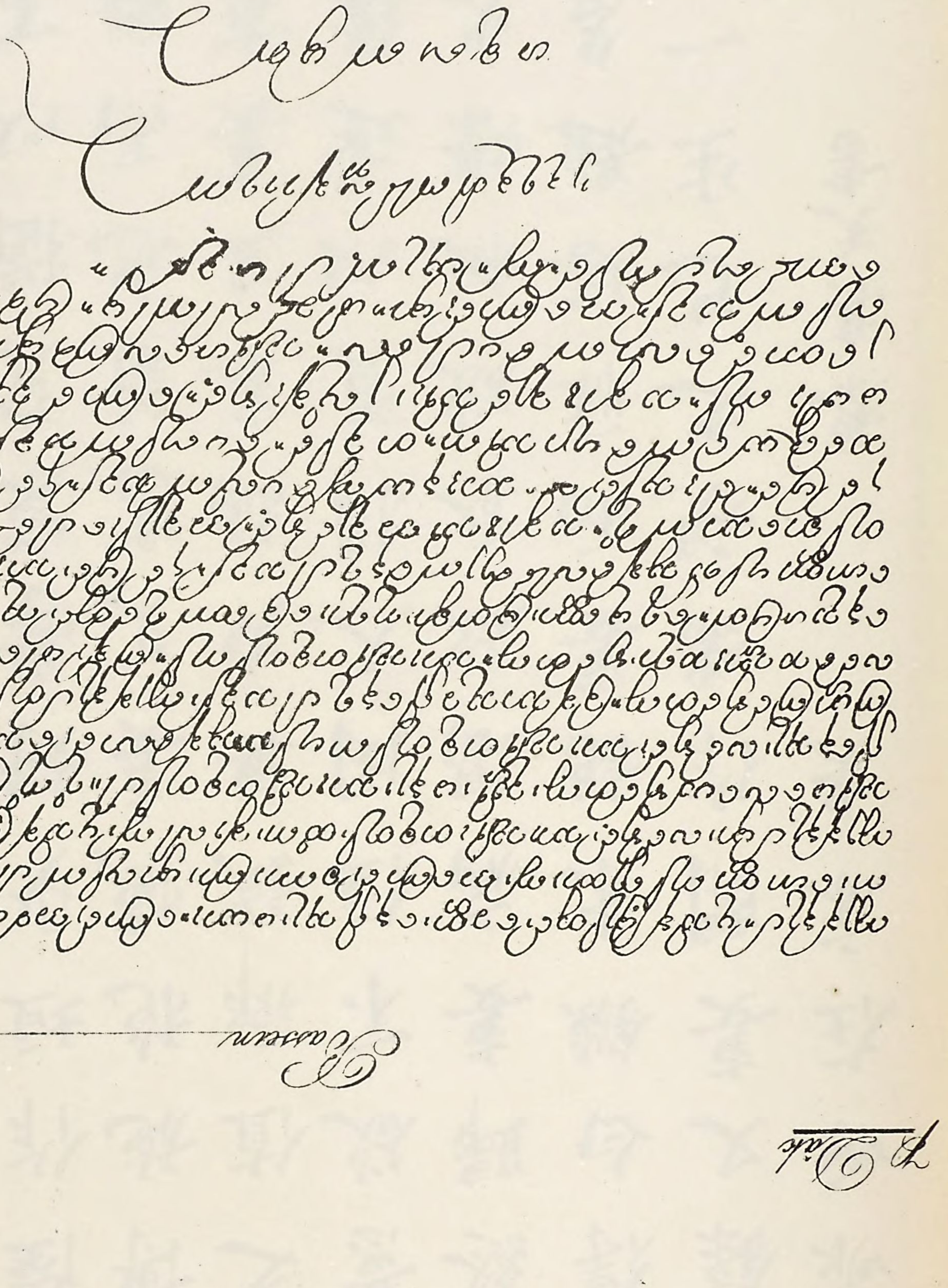


BISATI

Used by Mahomedan merchants in the North Western Provinces.

BURMESE

Used in Burma.



Date _____ 187_

To

CHINESE

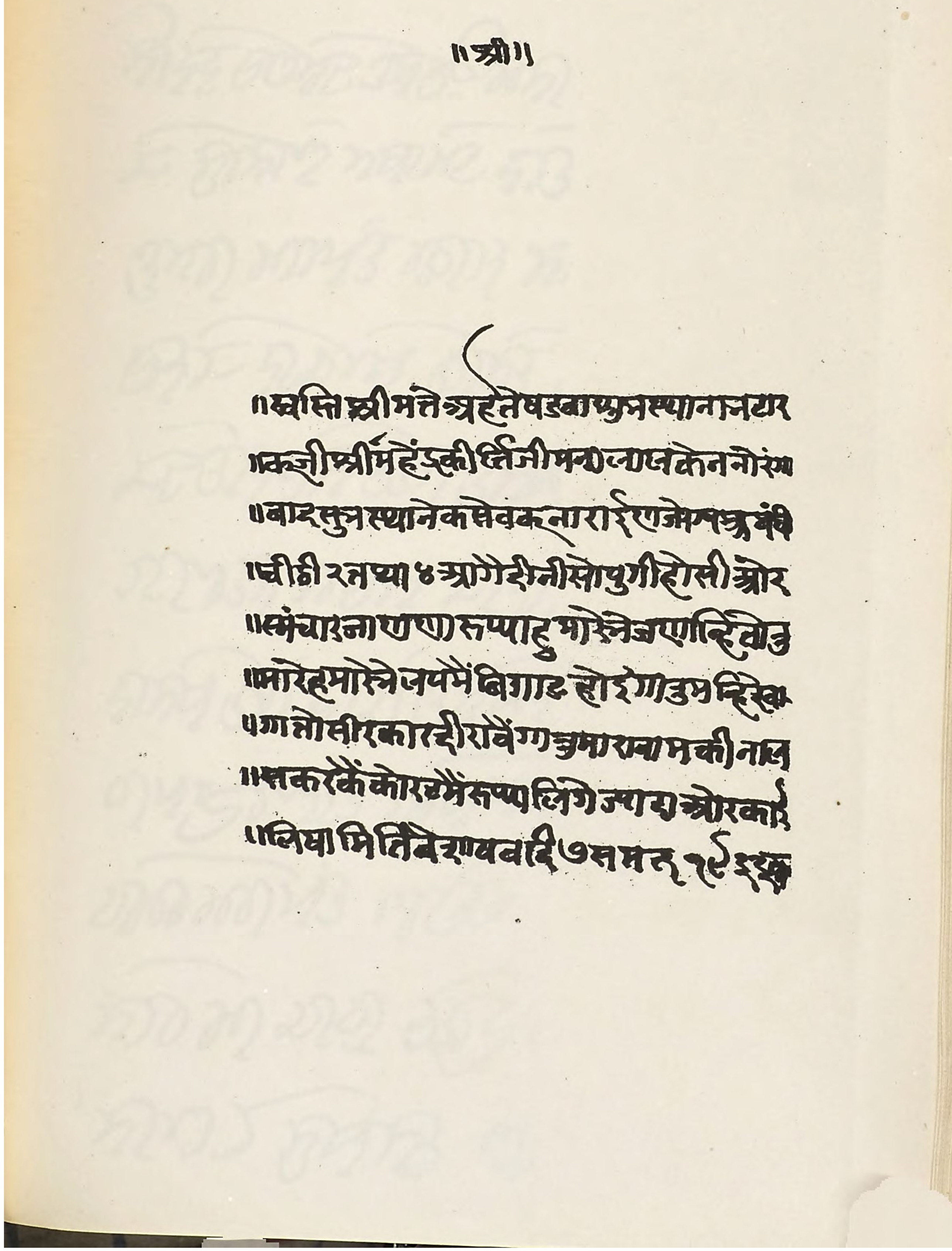
Used by Chinamen in Calcutta, Bombay, &c.

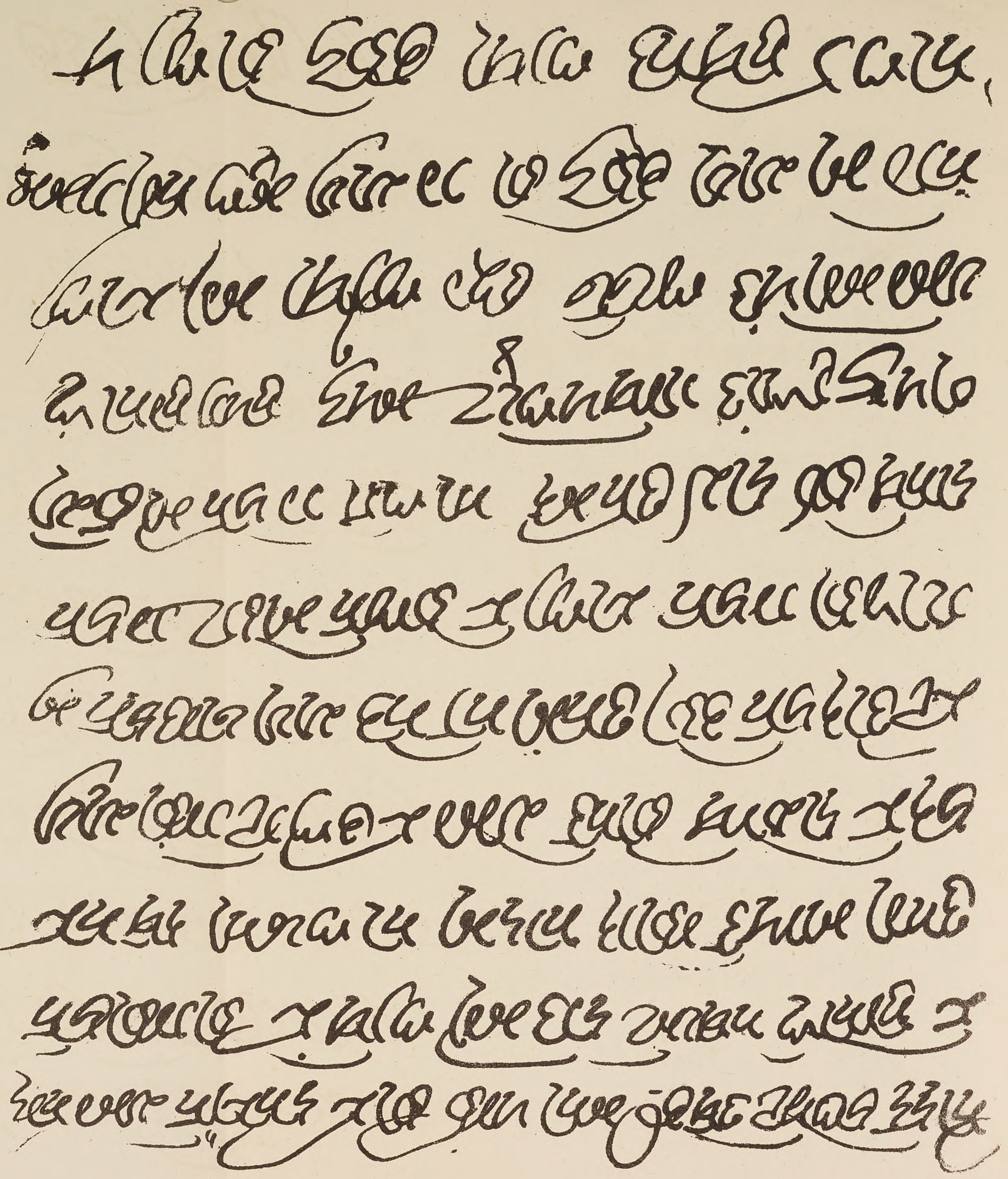
陸作垣少好學家貧猶以不能
博施抱憾妻父富翁也而輕薄
之值鄉試無力納卷且妻有孕
意欲不往同人捐資以遂後塲
終歸妻病渴欲取破板燎火而
得白鏹未語妻而雁塔題名報
錄又妻聞作喘視之已生一子
咏咏在床矣

黎其天書

DEVA NAGRI

Used in the Hindi literature of almost every province of India.





DOGRI

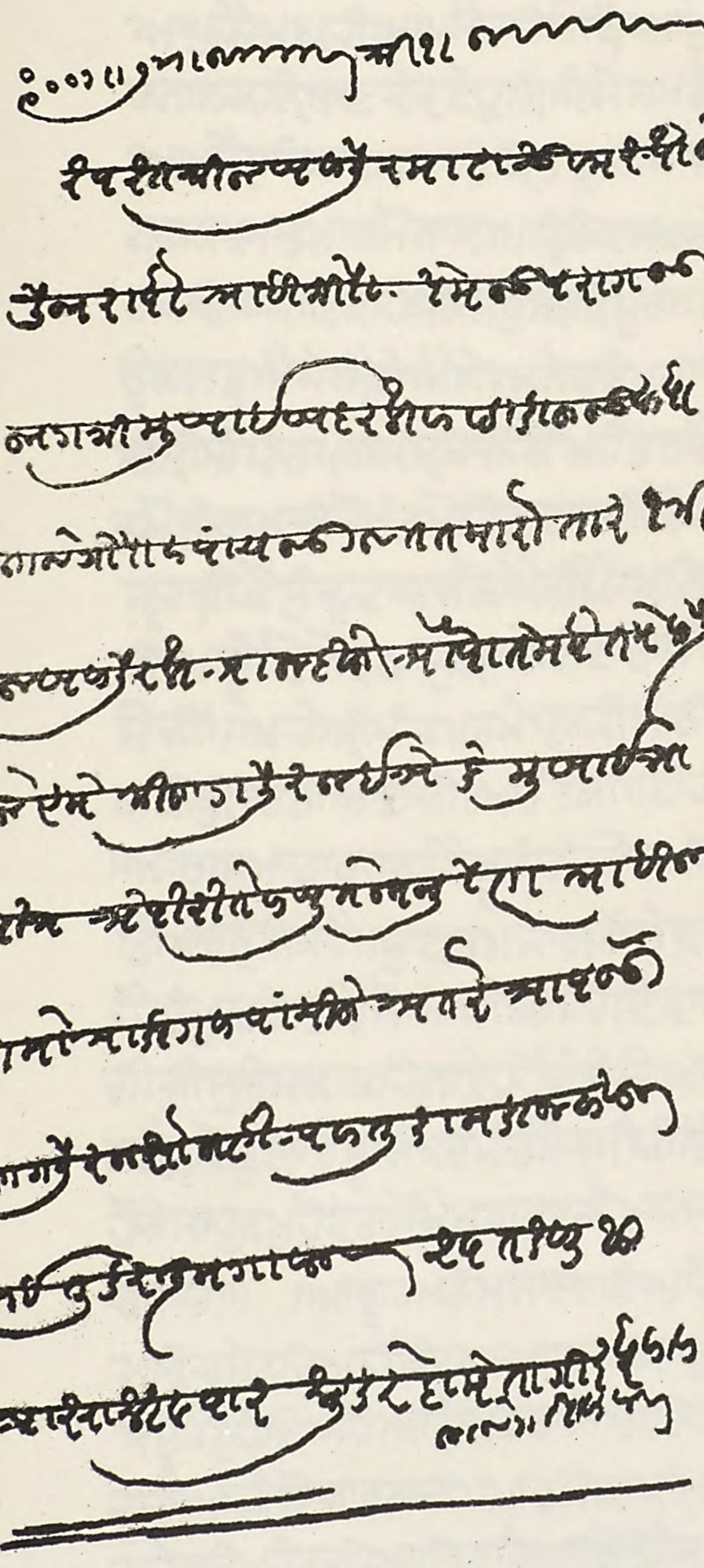
Used in Jamoo Territory (Kashmir.)

GRANDHAM

Used by learned Brahmans south of Madras.

GUJRATI

Used in Gujrat, Bombay Presidency, in Rajputana and occasionally in the North Western Provinces.

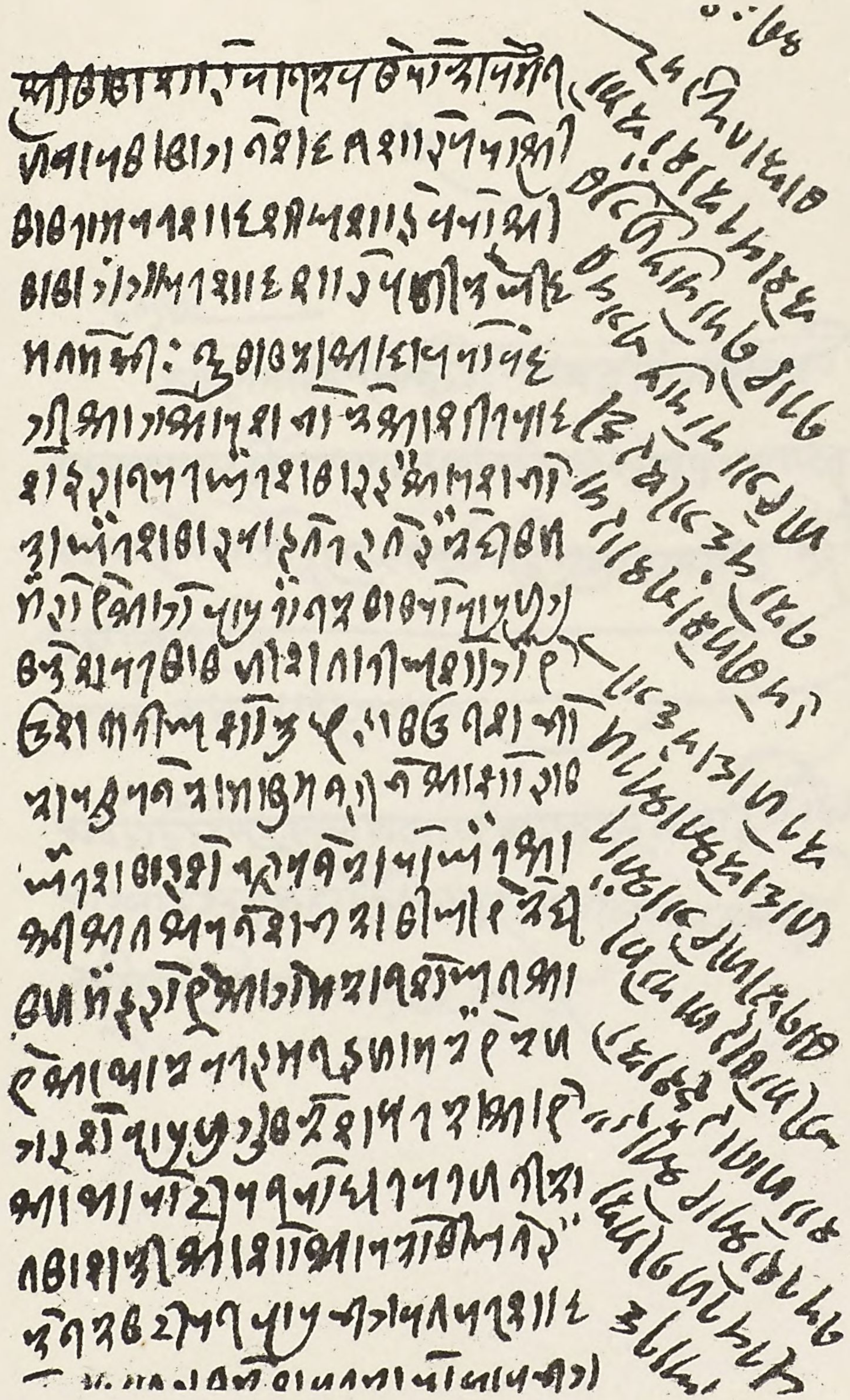


GURMUKHI OR PANJABI

Used by Sikhs in the Panjab.

KAITHI

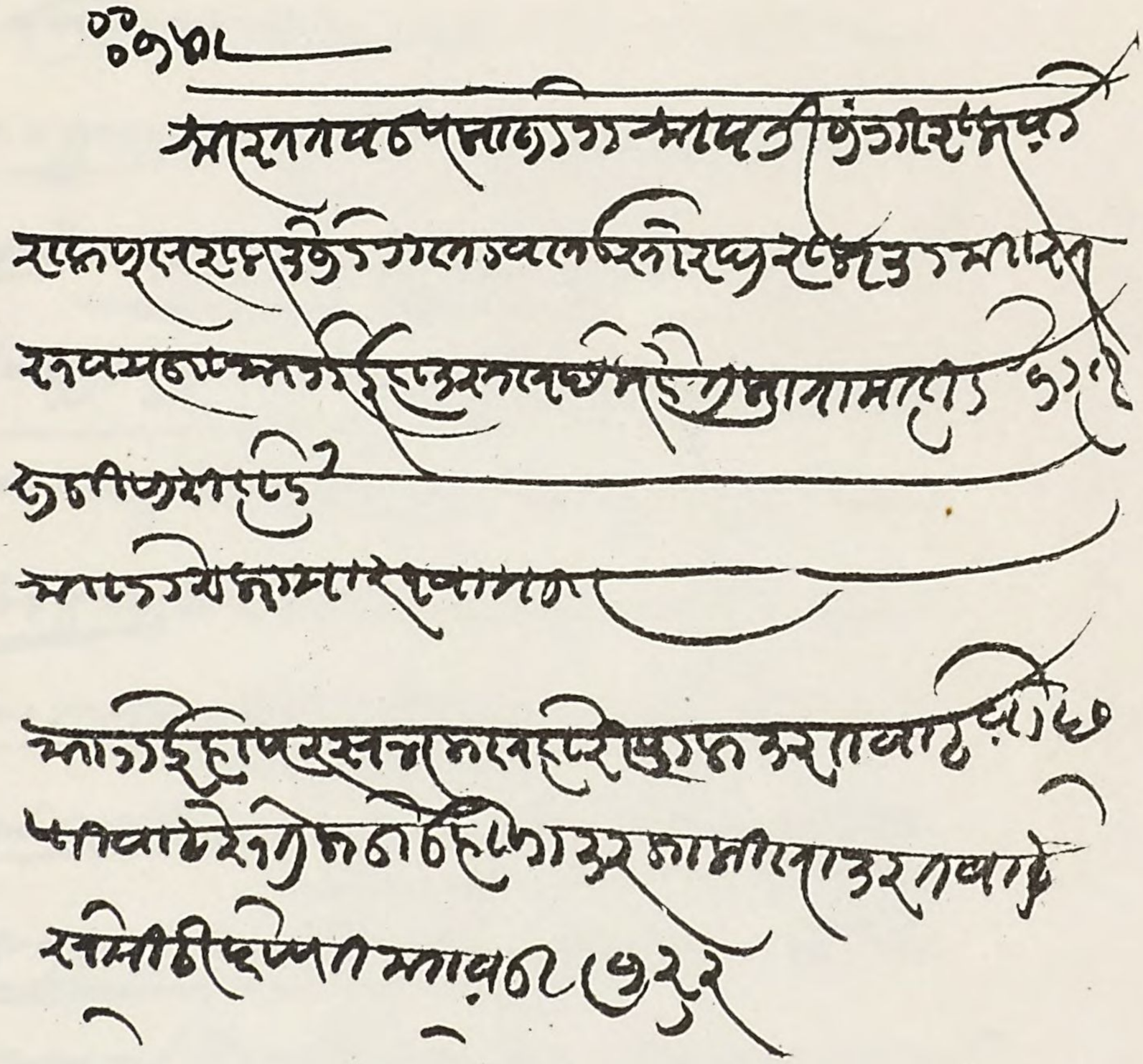
Used by partly educated Hindoos in Oudh, the N. W. P. and upper Bengal.



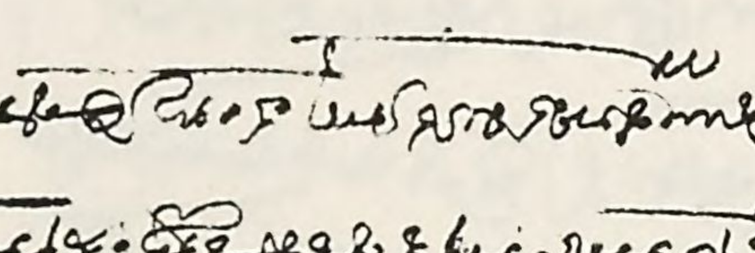
KAITHI

Generally used in the Benares, Patna, Allahabad Divisions
by better educated Hindoos.

SECOND SPECIMEN



Used in North Canara.

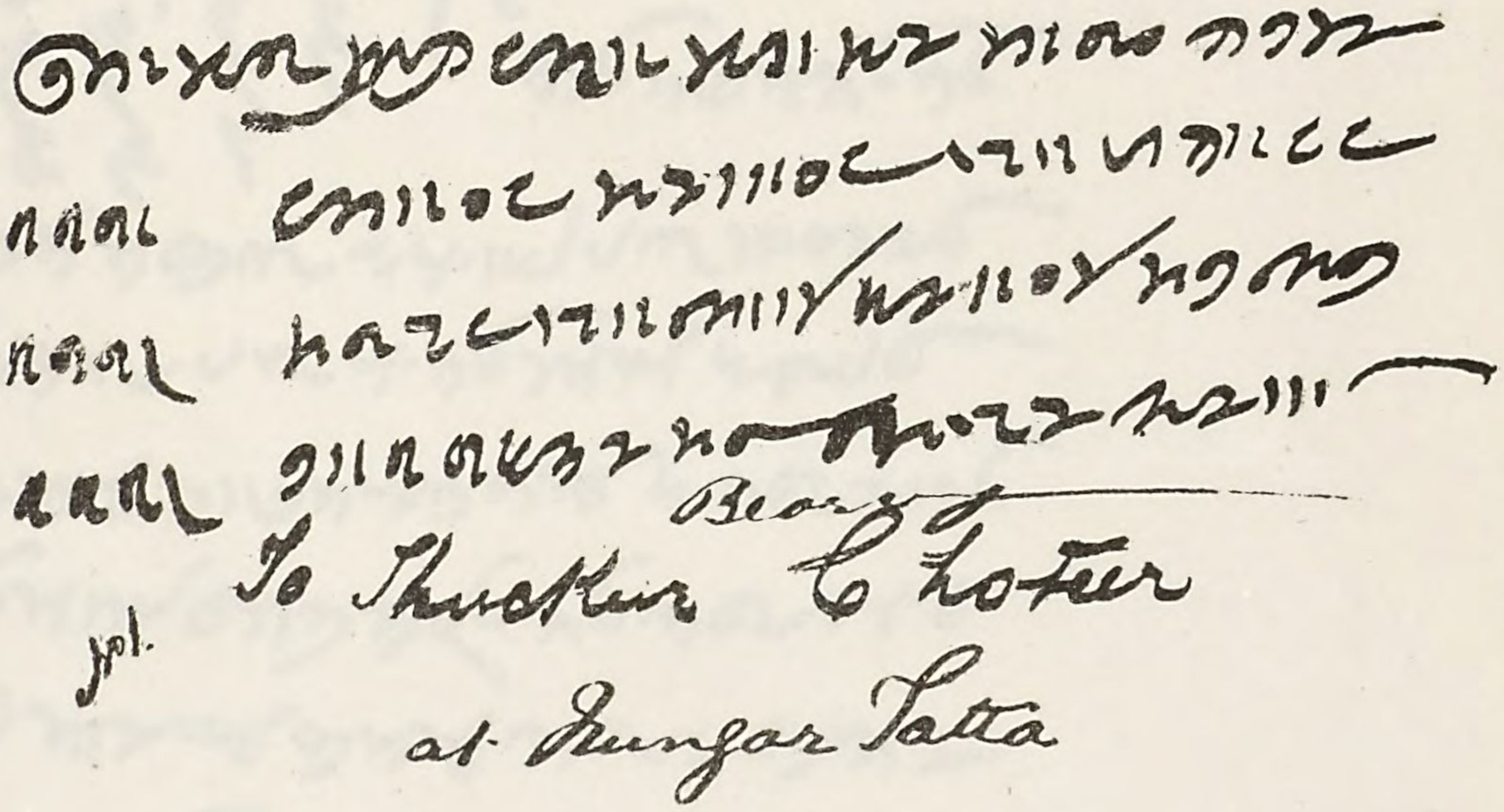


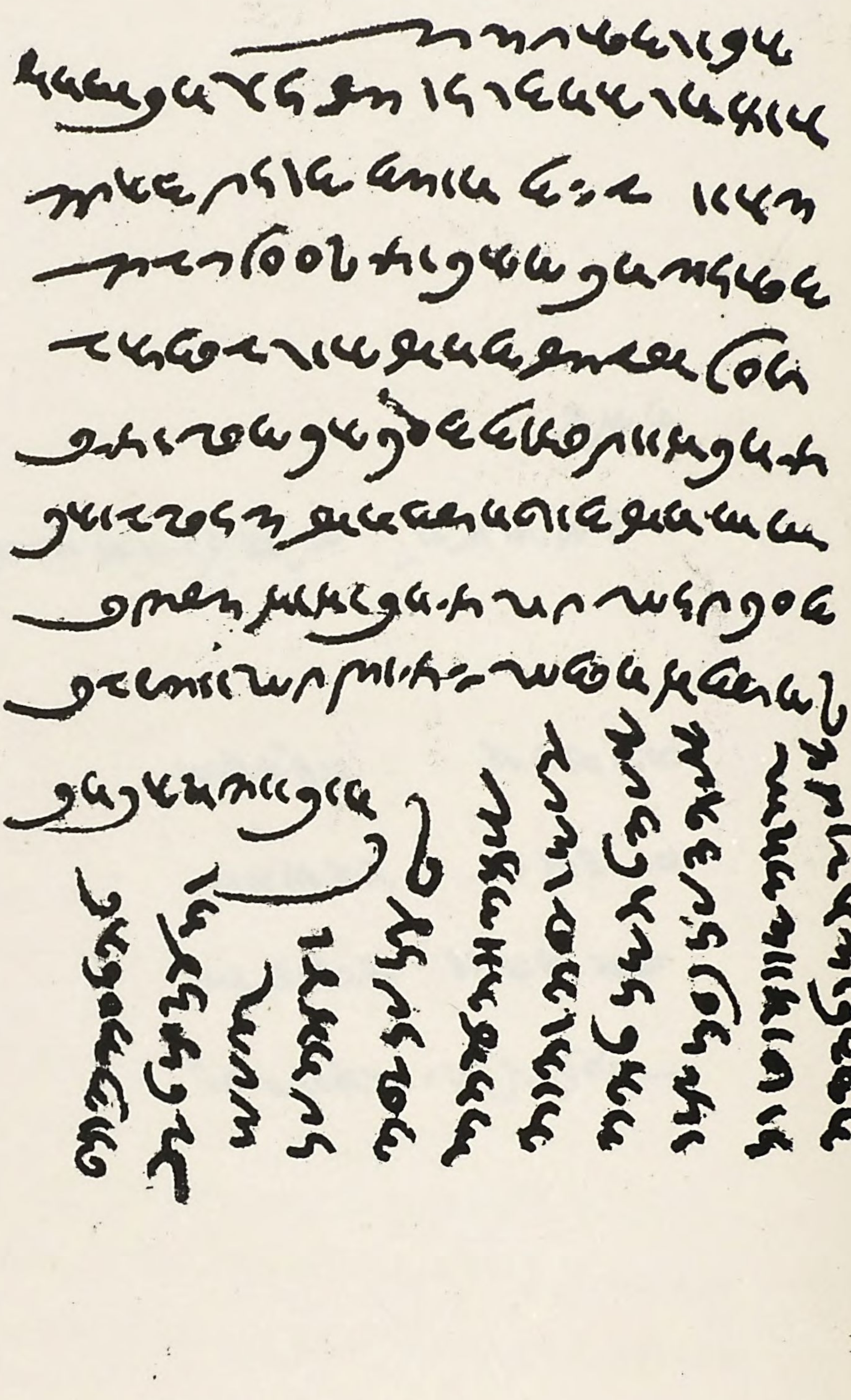
KANARESE

Used in the Mysore and Coorg territories.

KARADI

Used by Baniahs in Sind.





KHOJA

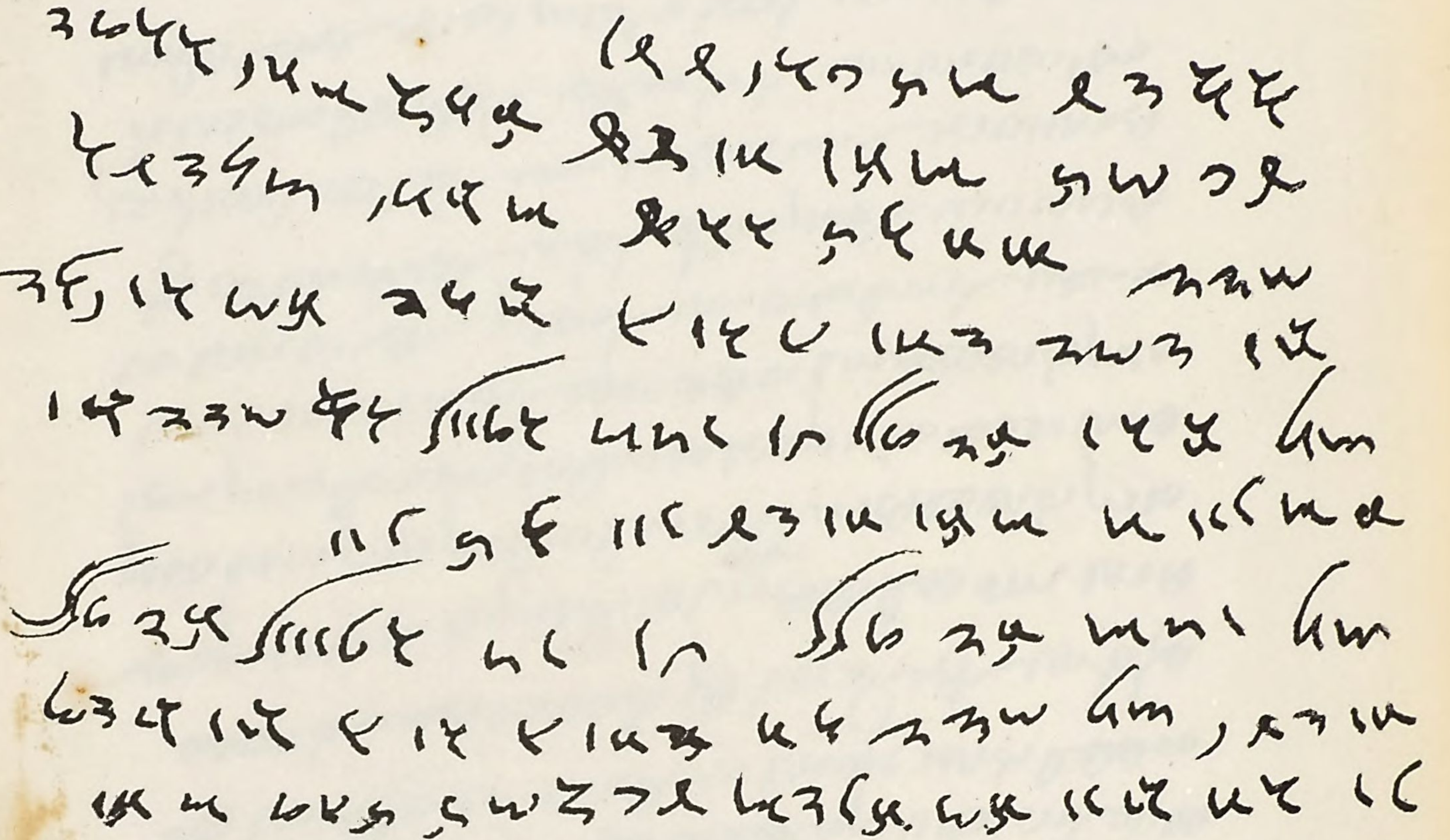
Used by Eunuchs in the service of Native States.

KHOJA

Used by Khojas, a class of Mahomedan merchants in Bombay and Sind

LAMAWASI

Used in Pindi, Bhatian, Chunian, &c.



LUNDAS

Used in Sealkote, Wazirabad, &c.

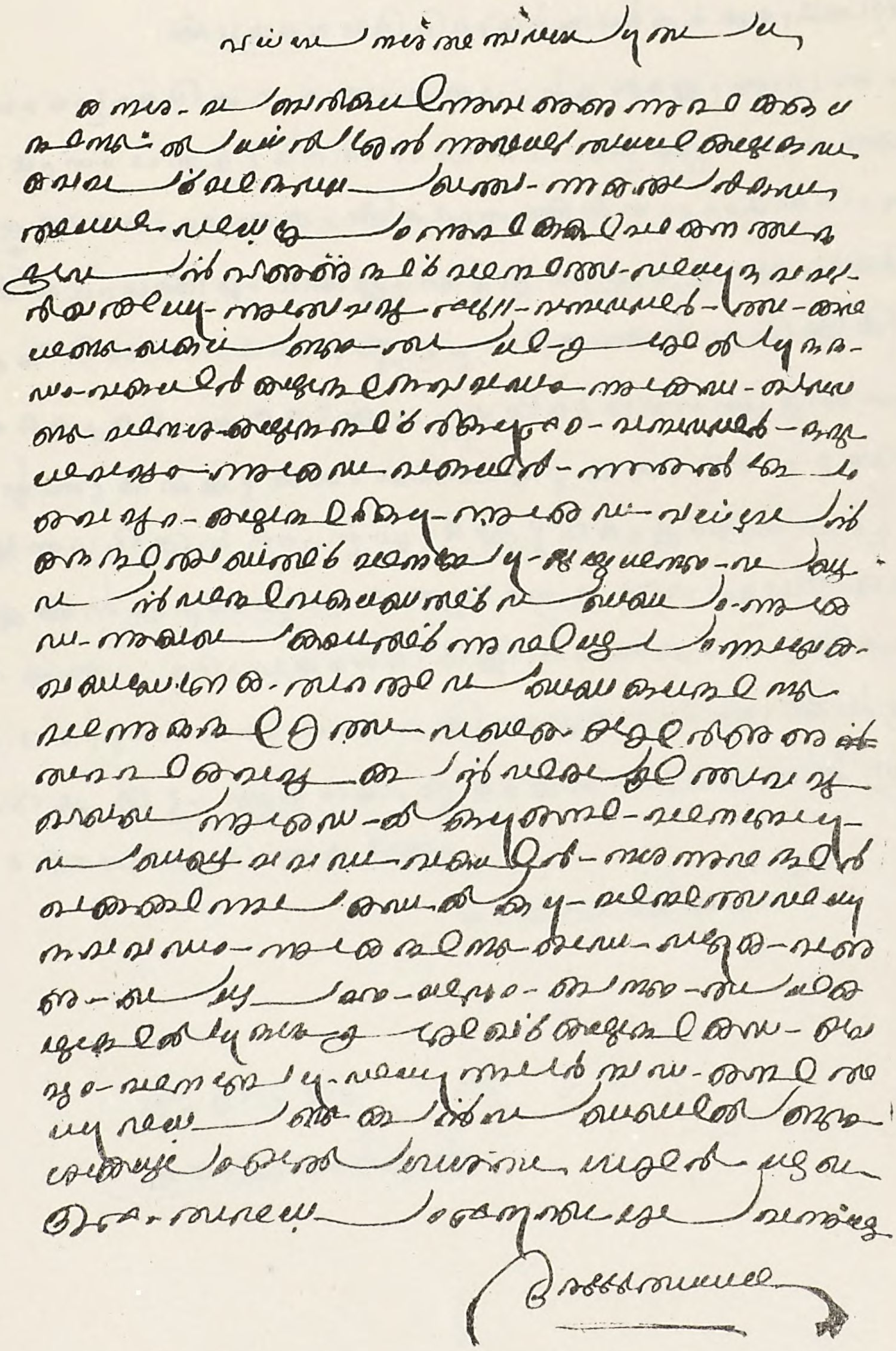
KOLE MALAYALAM

Used in Mahe and its neighbourhood.

KOLE MALAYALAM

Used in Mahe and its neighbourhood.

SECOND SPECIMEN



MALAYALAM

Used in North and South Malabar.

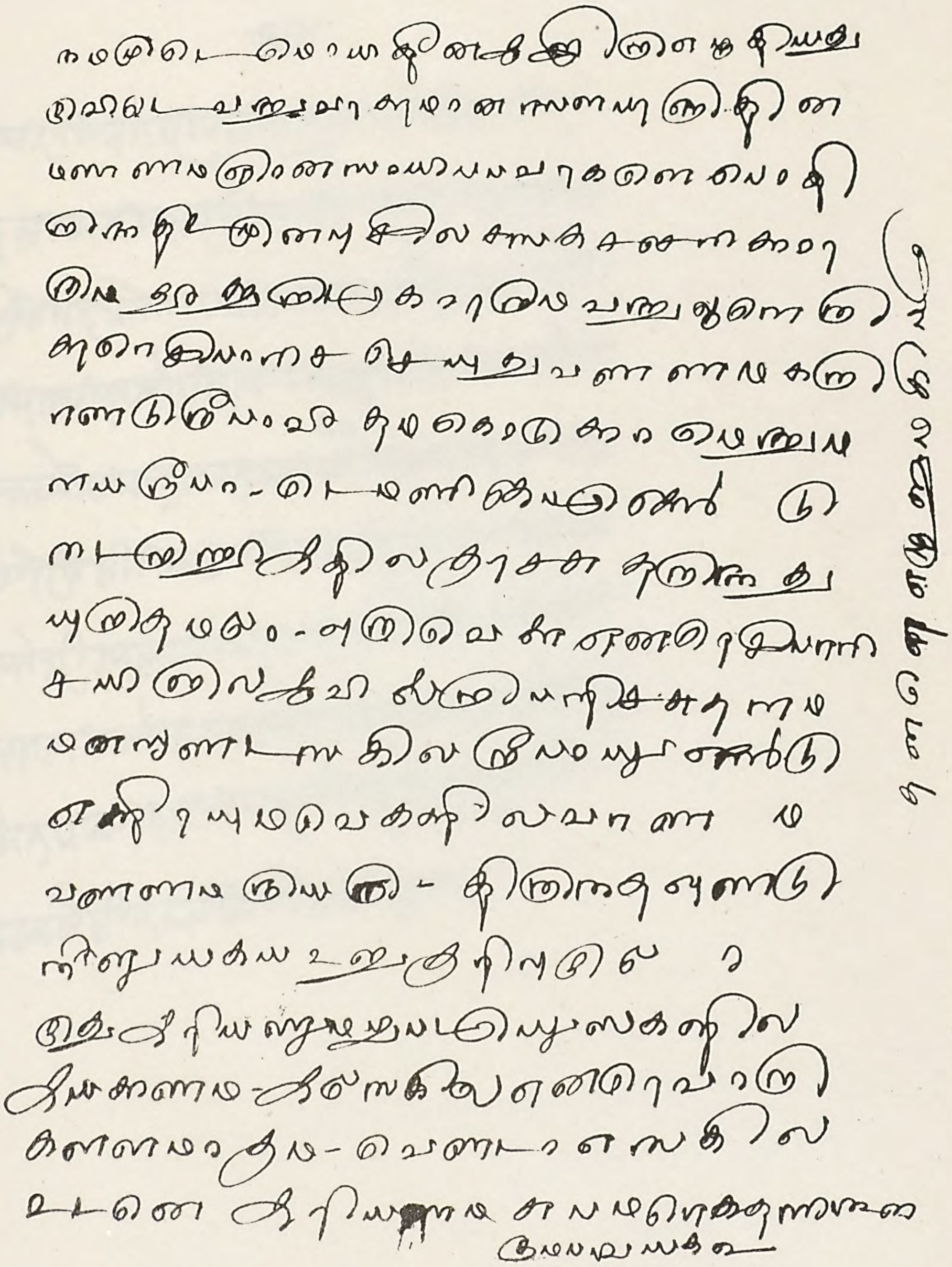
MALAYALAM

Used in Travancore.

MALAYALAM

Used in Travancore.

SECOND SPECIMEN

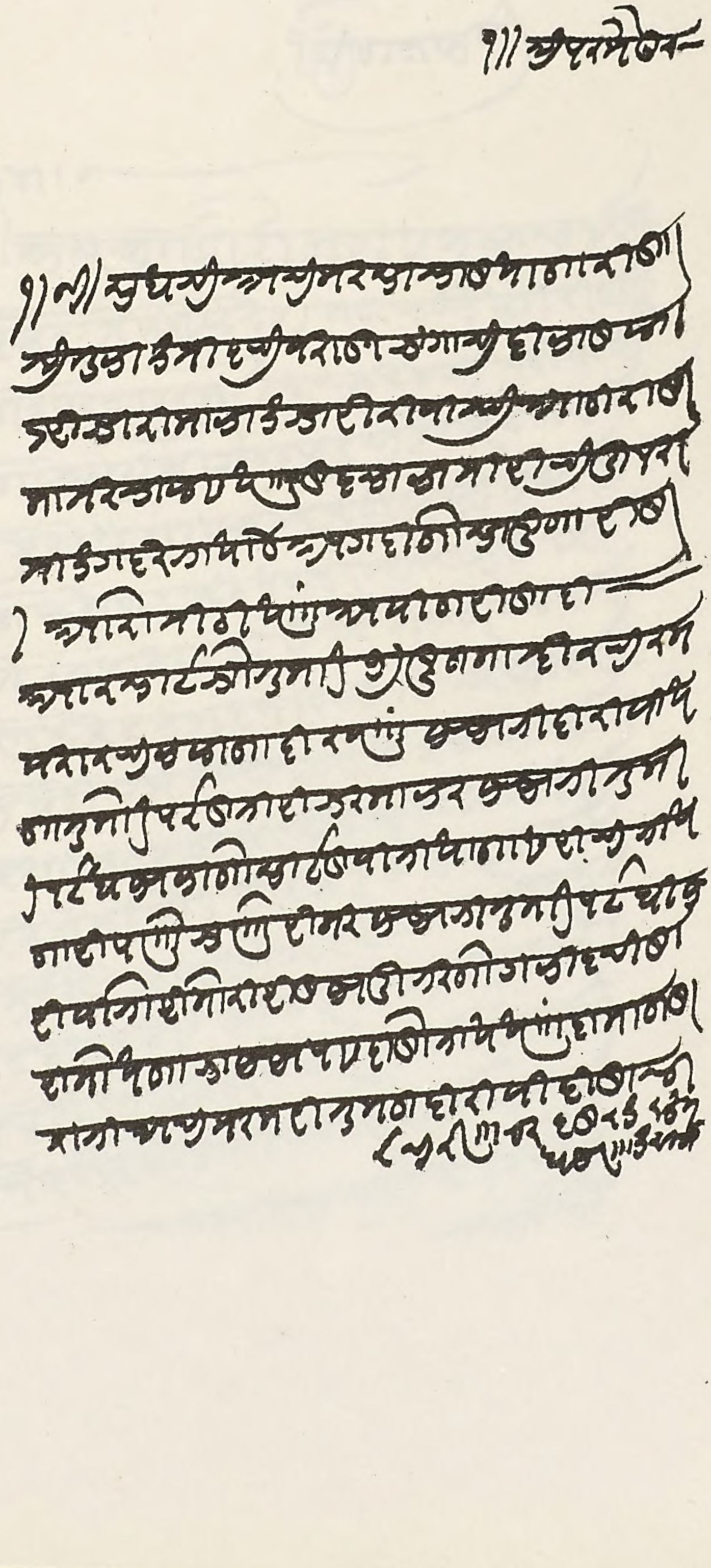


MARATHI

Used largely in the Bombay Presidency and in the Gwalior and Indore territories.

MARWARI

Used in Rajputana by Marwaries and by the trading class generally.

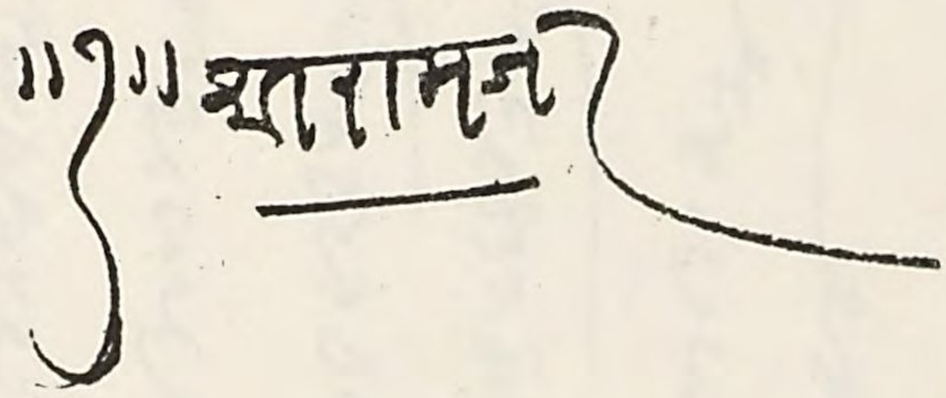


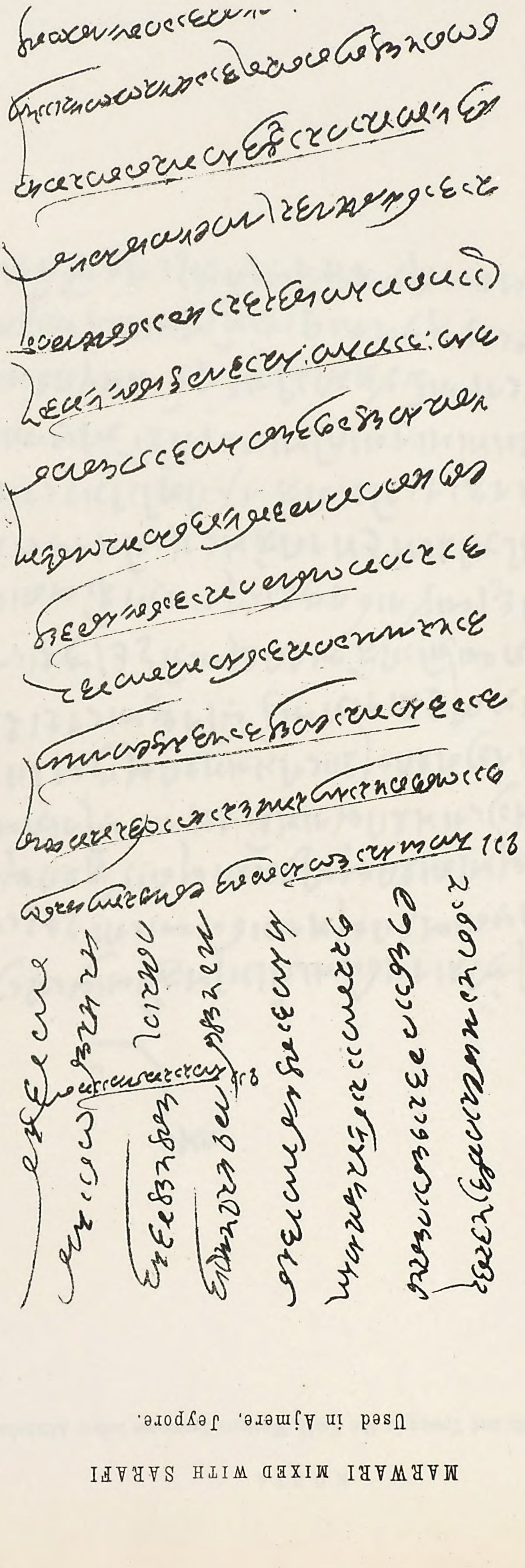
MARWARI ASSAMI

Used by Marwari Merchants in Assam.

MARWARI MIXED WITH NAGRI

Used in Ajmere, Jeypore, Muttra, Hathras, &c.





MARWARI MIXED WITH SARAFI

Used in Ajmere, Jeypore.

MUDIA

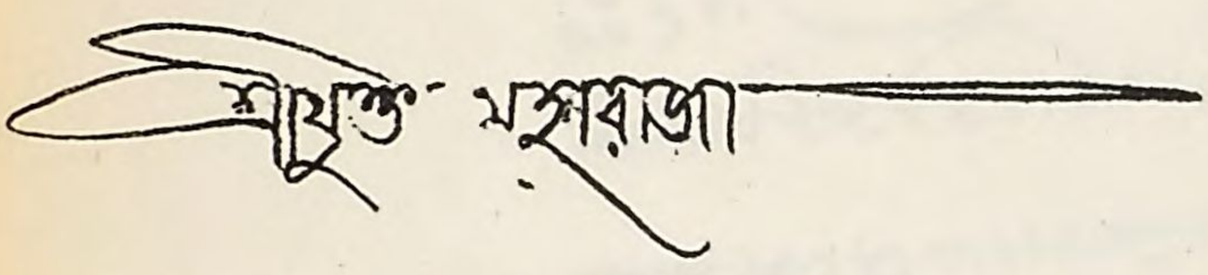
Used in Oudh and Towns in the North Western Provinces below Allahabad.

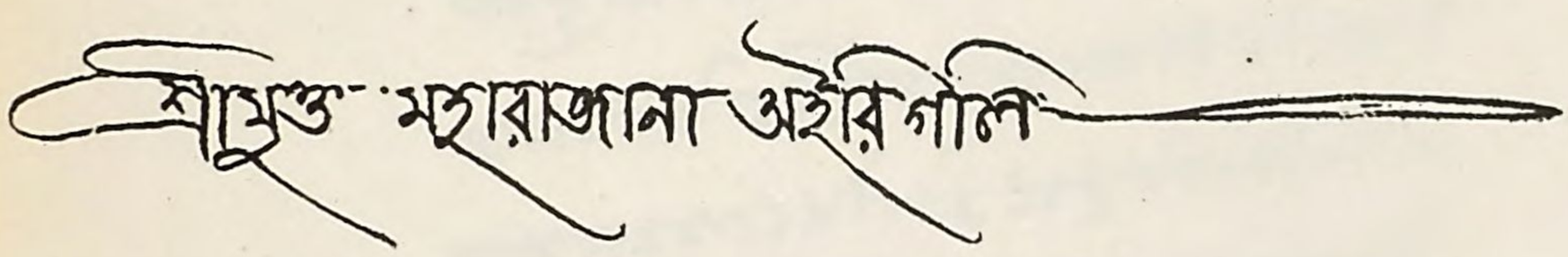
MOOLTANI

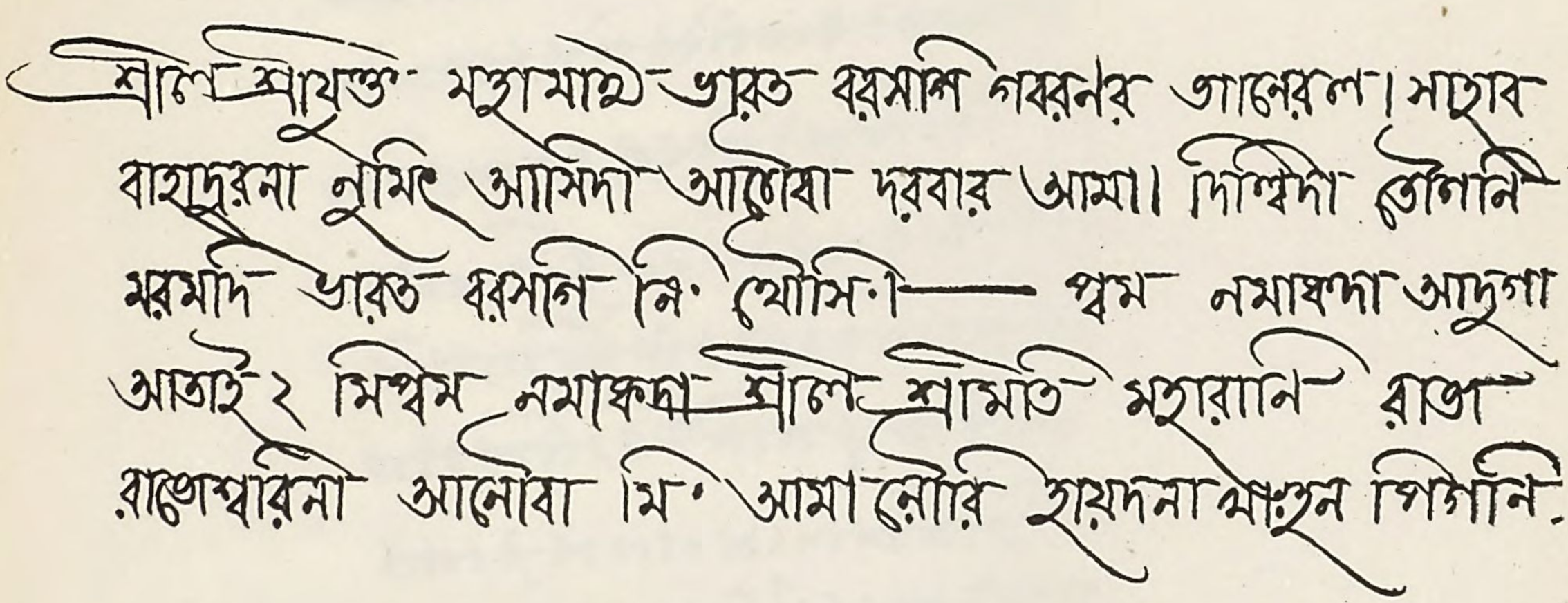
Used in Moolţan and adjoining Towns.

MUNIPURI

Used in Munipur, a Native State in Eastern India.

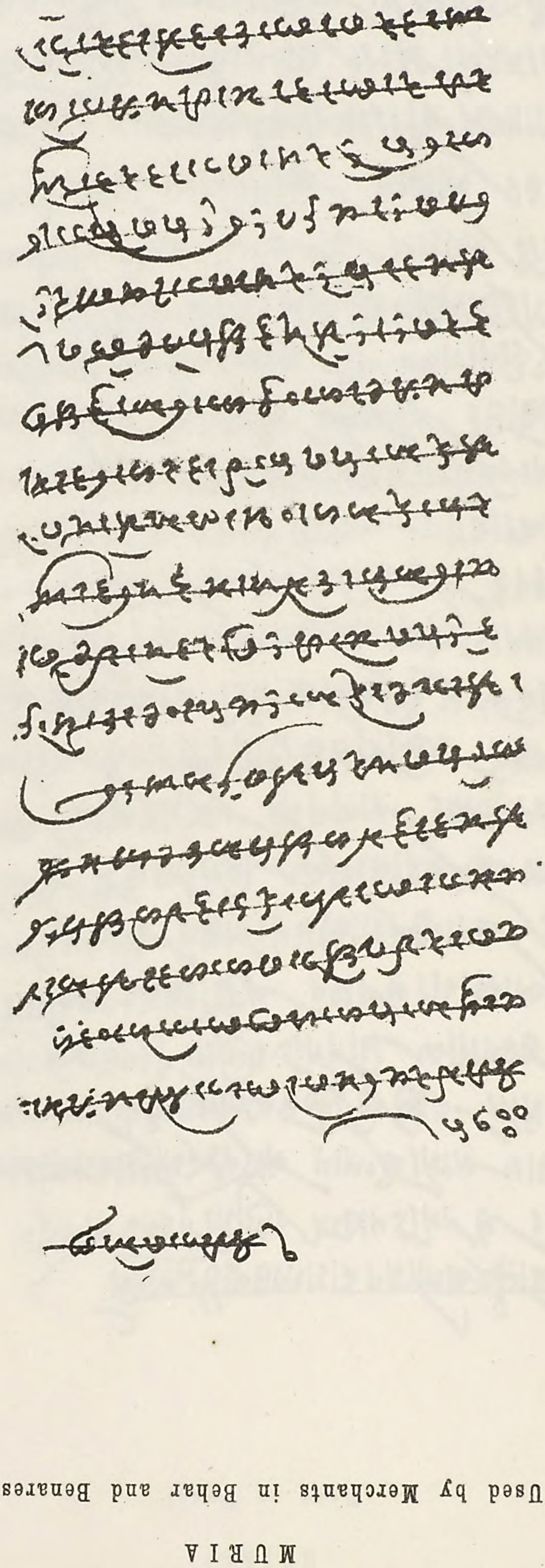






SRIJUKT MAHARAJA,

Srijúkt Maharaja na airi gali Sri la Srijúkt maha mān Bharatbārshi Governor General Sahib Bahadur na numitasida achowba Darbar ama Delhi da towgani marmadi Bharatbarash gi ni thausi pam namakda aduga atai atai ni pam namakada Sri la Srimati Maharani Raj Rajeshwri na anowba ming ama lauri haidana khahan pignee.

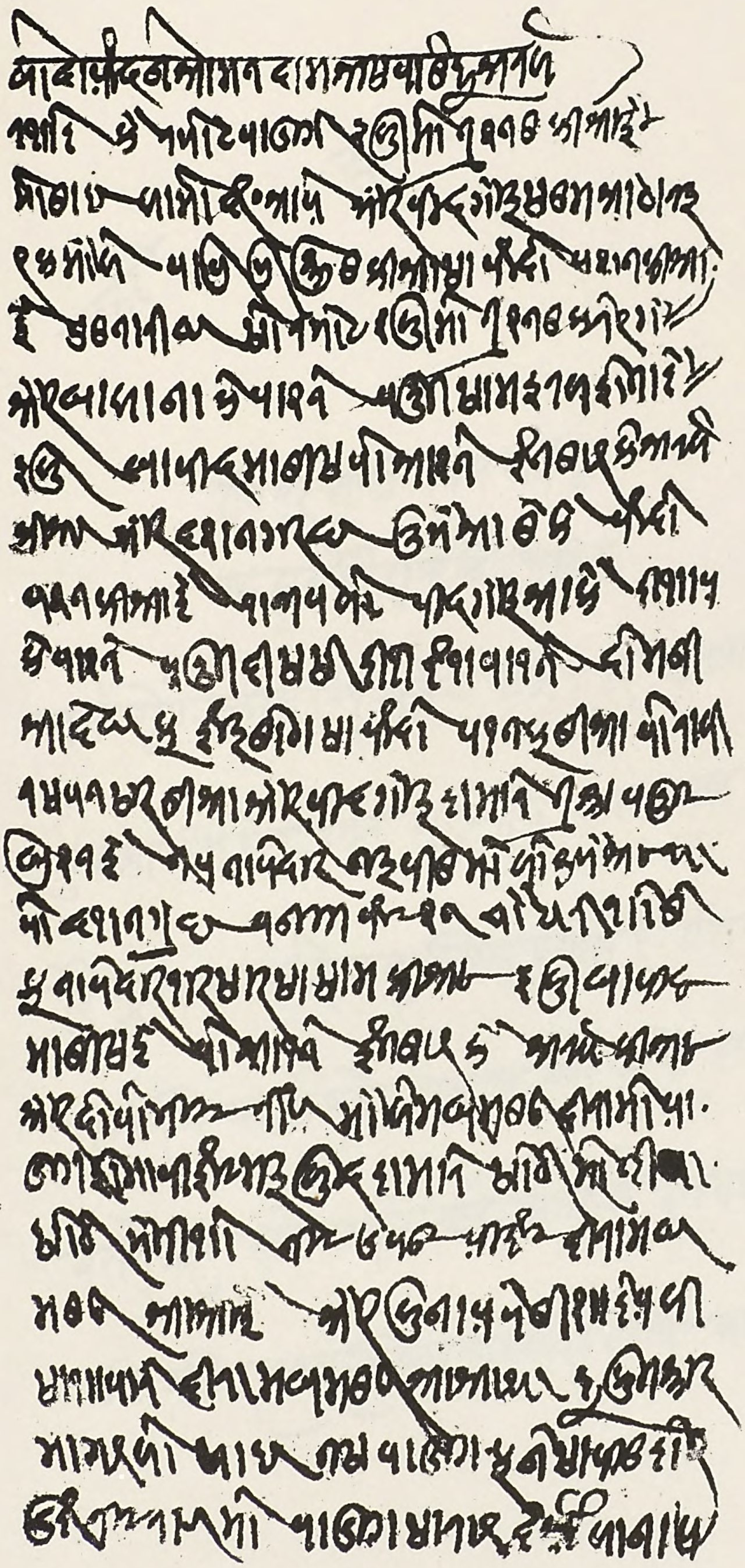


MURIA

Used by Merchants in Behar and Benares &c.

NEPALI

Used in Nepal.



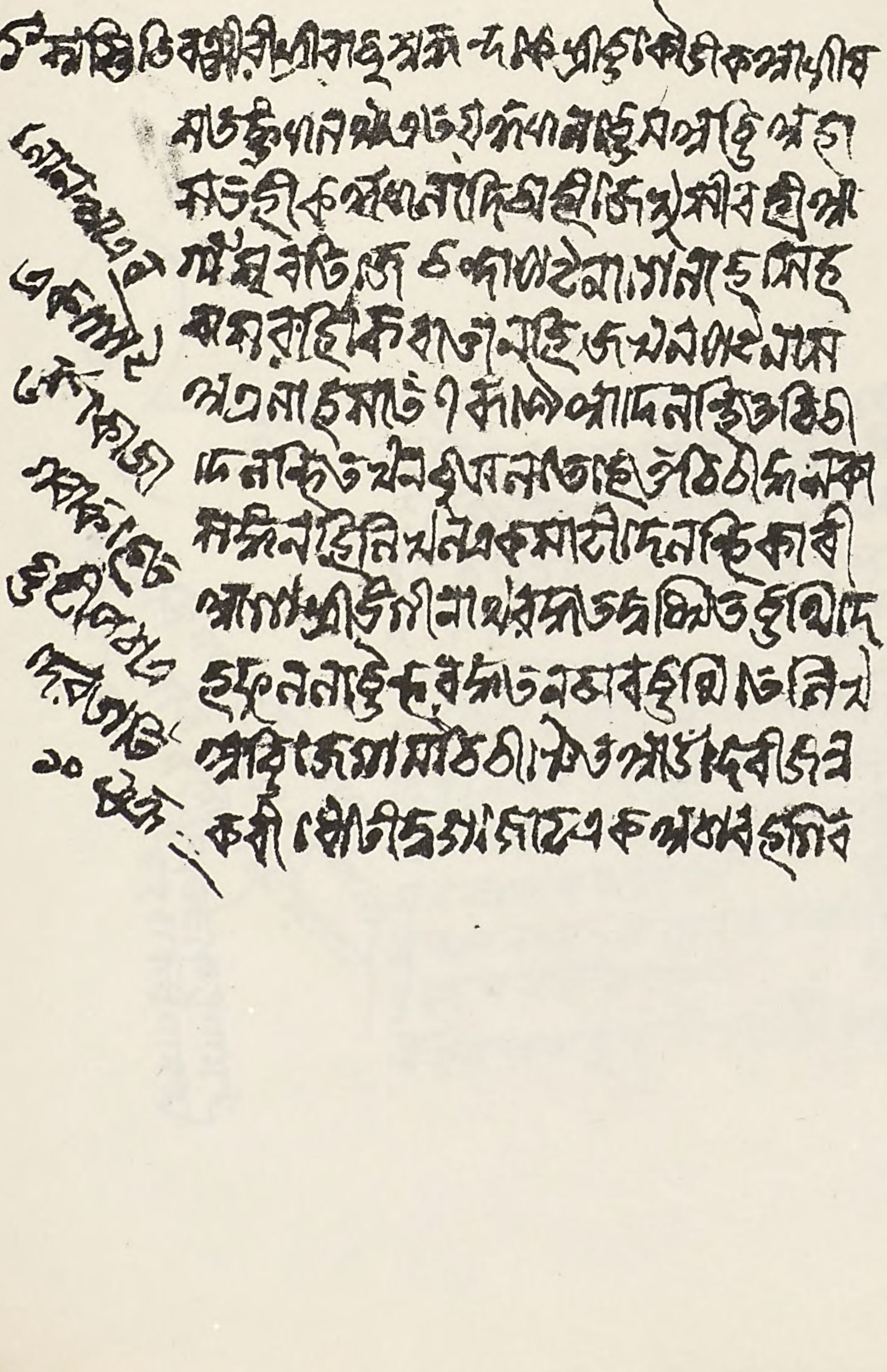
NIMARI

Used in Central Provinces

O J H A

Used in Behar, chiefly by Ojha Brahmins.

শ্রীরাম:

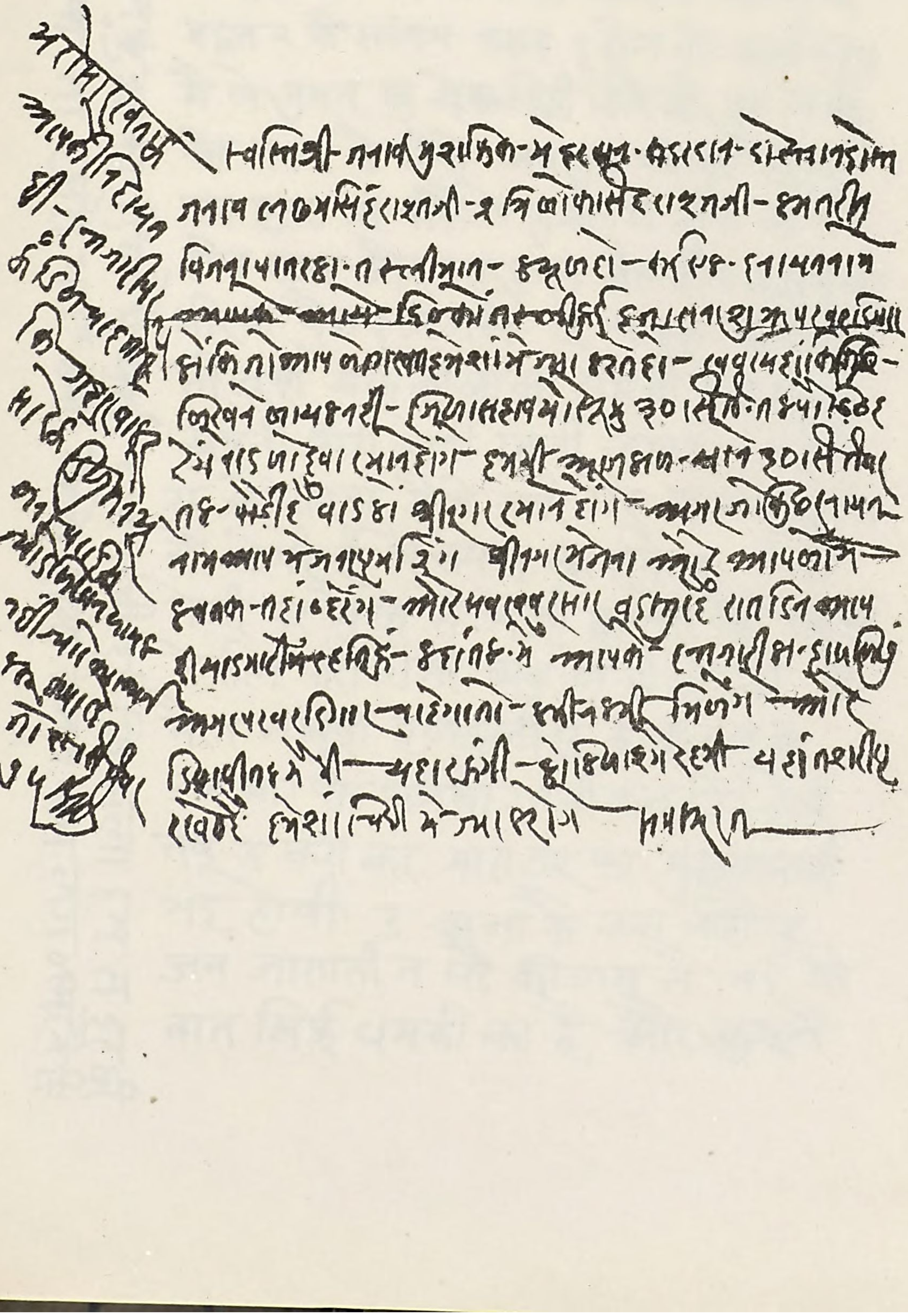


O J H A

Used in Behar, chiefly by Ojha Brahmins.

PAHARI

Used by Natives of Kumaon, Almorah and Gurhwal.



PAHARI

Used by the natives of Kamaun, Almorah and Gurhwal.

SECOND SPECIMEN.

श्री

नीलुश को रतनी की मां की आसीस आन्दी कों
बहुत २ कै सलाम· अया १ रोज को अर्सा भेसा
मै ले तुमन सु येक चिठी भेजे छी· तुम ले वी
को जवाब नै दीयो· जब तुम पड़ोसी छीया
तब हमरा मां बाबोले तुमारा मां बाबा का सेग
दीन काटा और हम तुमन सेग दीन काटन ला
गरिया· मेरा समजले· तू चतुरा· कमलूश
नीलूश येक कोखी का समजी तेरा साथ
अपनी छोटी चेली रतनी लगाई· सिर्फ तू
रा कोराापर मैले और गैर आदमि का सेग
नै भेजी· वीले कयेक आदमि २ चिठी
भेजी पर मैले नै भेजी तेरा कौं ...
येकीन करी भेजी· अब या अंधेर करी देय
मै न नखुश हजकानीवट देखी राख·
जब मार पीट धमकी रतनी कन दीई हौली
तबू उ क्या कर मारा डर का मुसलमानी
भइ हौली· उ भुला कै क्या जाराा·
जब जारानी न घरे की लग नै भई मो
वात सिर्फ धमकी का है और कुछ नै

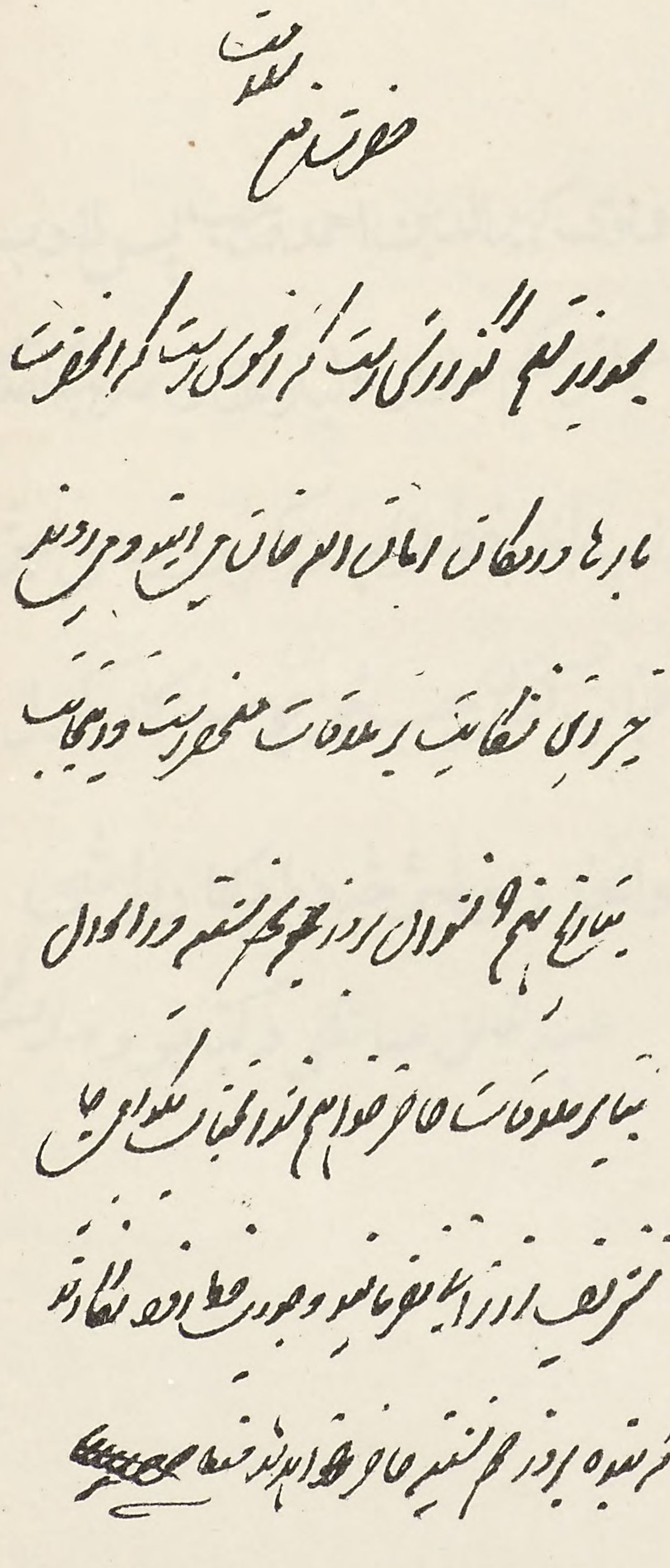
नखुश का दिल मे येती दगाबाजी रई कि भला हम त छुटी
था ता हमारो भाई और चेलो छीयो तनन कन लगाबनबेरी·

PARAGHI

Used in Bhera Khoshab, &c.

PERSIAN

Used throughout India, chiefly by educated Mohamedans.



PASHTOO

Used by Frontier tribes near Peshawur.

قبله دما جناب مولوی کبیرالدین احمد صاحب پس لادب

د سلام عرض داد موافق حکم دلوی دلبار کفتان ضربت صاحب

زړه وراخه په پشتو زب باند خط نوښته کړ دروه می لیژه

امیده څه تا سوله جناب کفتان صاحب څخه یو سند کار کول

او امین کول را وائخله راویلیژ څه دما پکار راشی

عبدالخالق ساتنکی دکتابو د مدرسه لوی

HUNDI

Used by Bankers in the Punjab and Sindh.

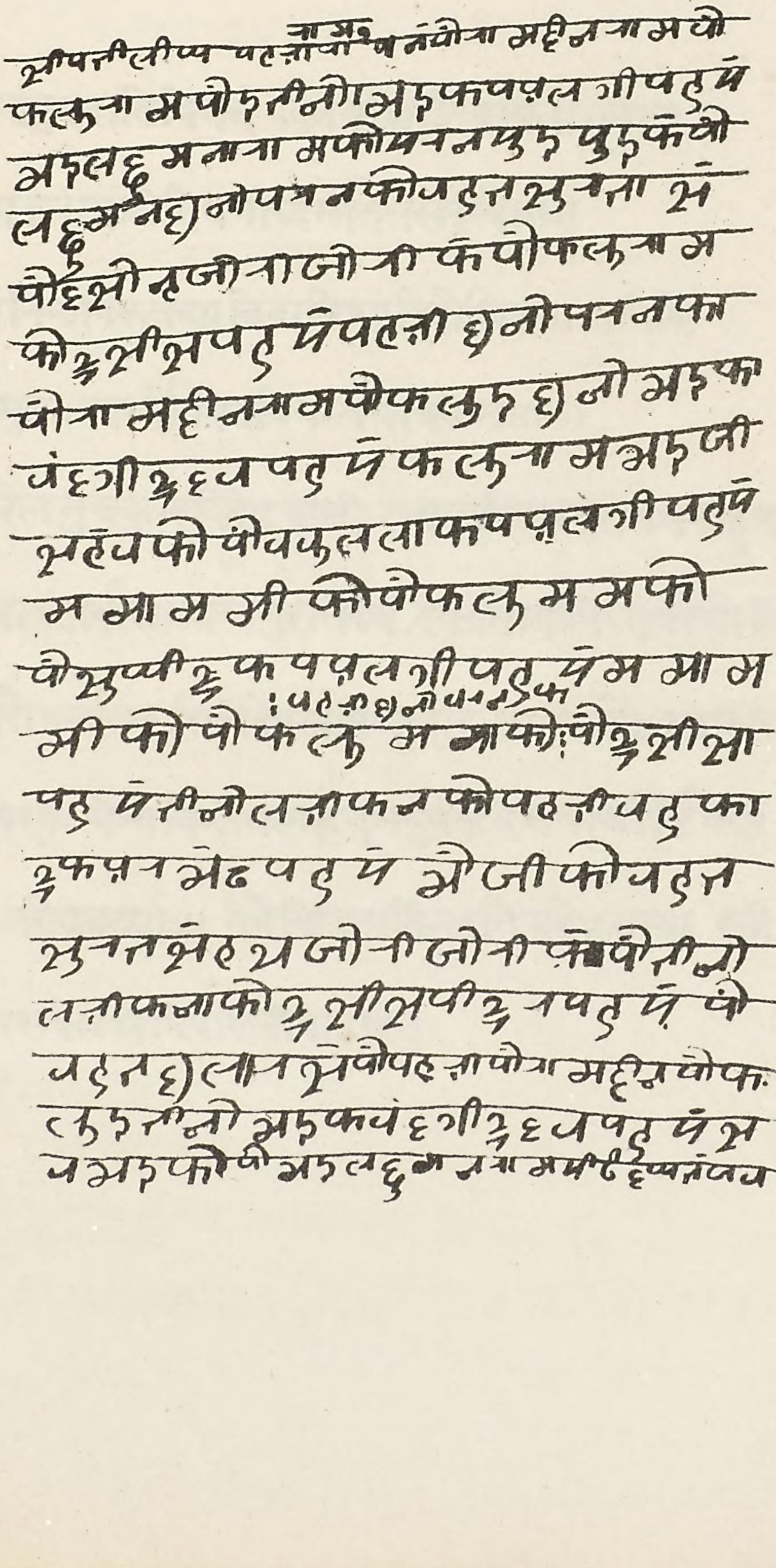
SAIHSI

Generally used by servants and other ill educated natives in the North Western Provinces and Oudh.

SAIHSI

Generally used by servants and other ill educated natives in the North Western Provinces and Oudh.

SECOND SPECIMEN



SANSKRIT

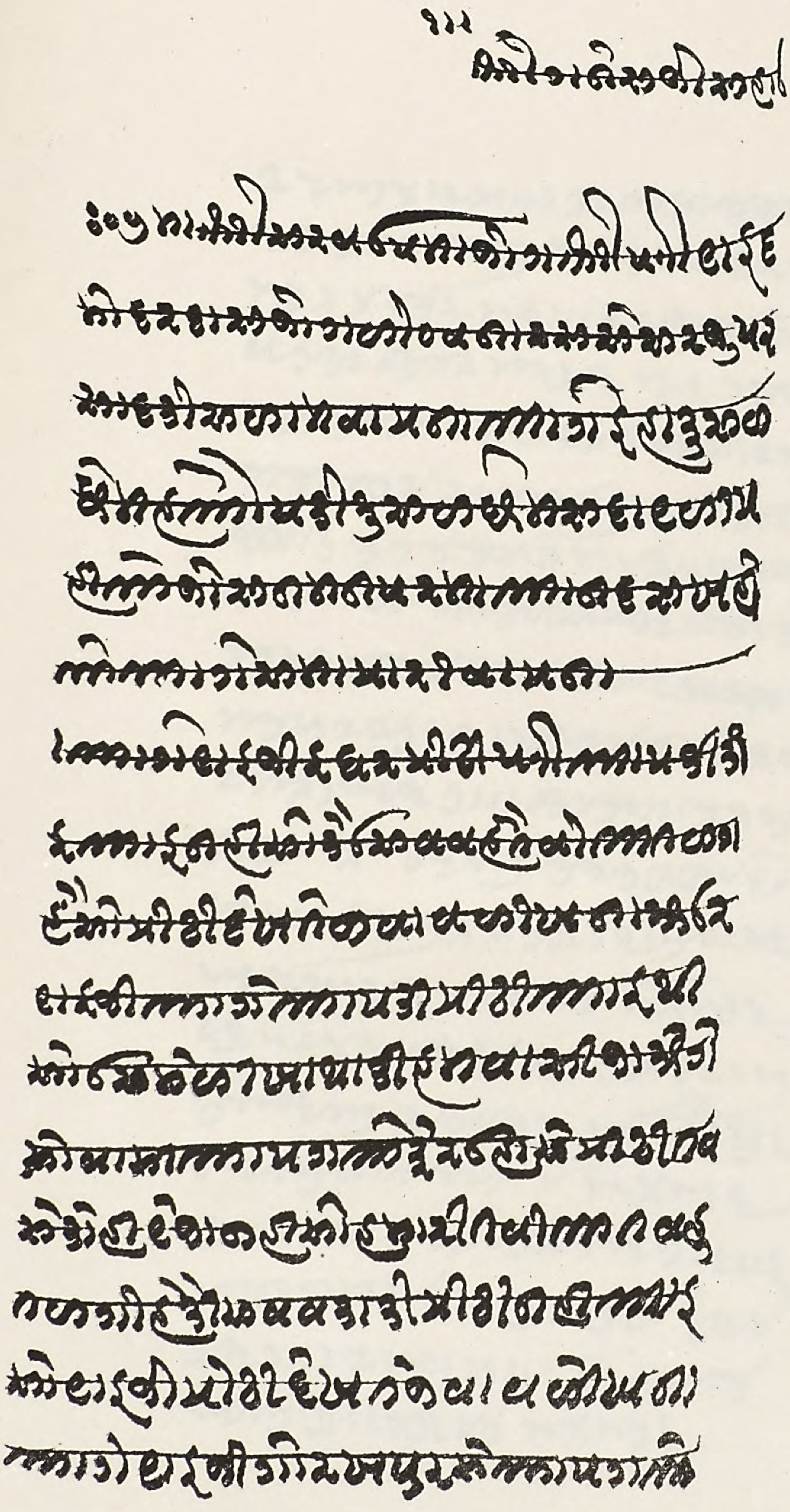
विद्याददातिविनयं विनयाद्यातिपात्रतां॥पात्र
त्वाद्धनमाप्नोतिधनाद्धर्म्मंततस्सुखं॥१॥
परनिन्दानकर्तव्या विनाविष्णुविरोधिनः॥ नातिथि
र्विमुखःकार्य्यो विनादेयस्ययाचकम्॥२॥
इक्ष्वाकुरैलमुचकुन्दविदेहगाधी रध्वम्बरीषसगरागयनाहुषा
धा माधात्रलर्कशतधन्वनुरतिदेव देवव्रतोबलिरमूर्त्तरयोदि
लीपः॥सौभर्य्यतकशिविदेवलपिप्पलाद सारस्वतोद्धवपरा
शरभूरिषेणः येन्येविभीषणहनुमदुपेन्द्रदत्तपार्थाष्टिषेण
विदुरश्रुतदेववर्य्याः॥ तेवैविदित्पतितरतिचदेवमाया स्त्री
शूद्रहूणशबराश्रपिपापजीवाः॥४॥

SARAFI

Used by the Bankers of the North Western Provinces and Oudh.

SARAFI MIXED WITH NAGRI

Used in Jeypore, Muthra, &c.



SARIKA

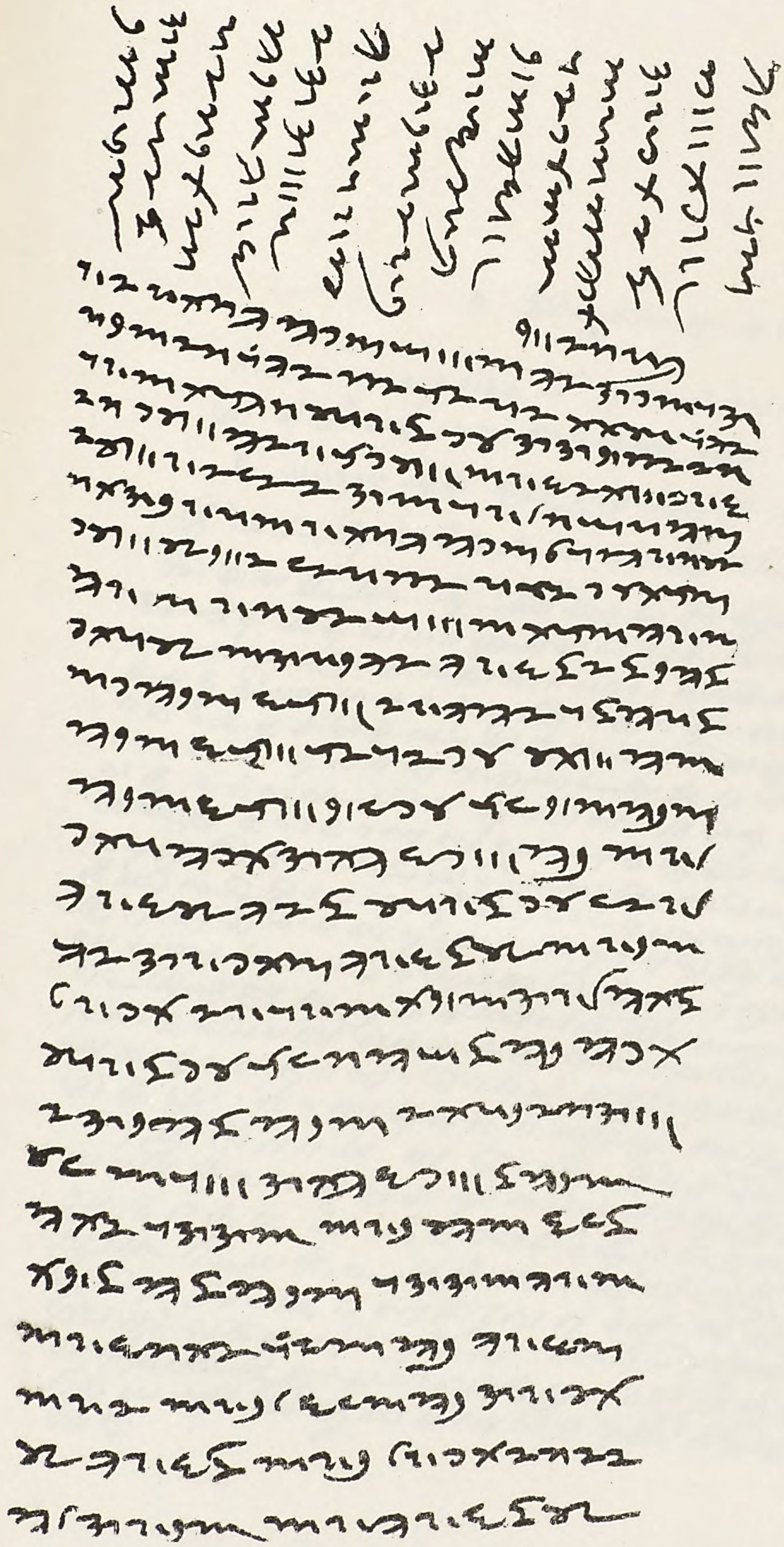
Used in the Debrajat of the Punjab.

SHIKARPURI

Used in Upper Sind.

SINDI

Used in Sind.



TAMIL

Used in Madras, Tanjore and Trichinopoly.

TAMIL

Used in Madras, Tanjore and Trichinopoly.

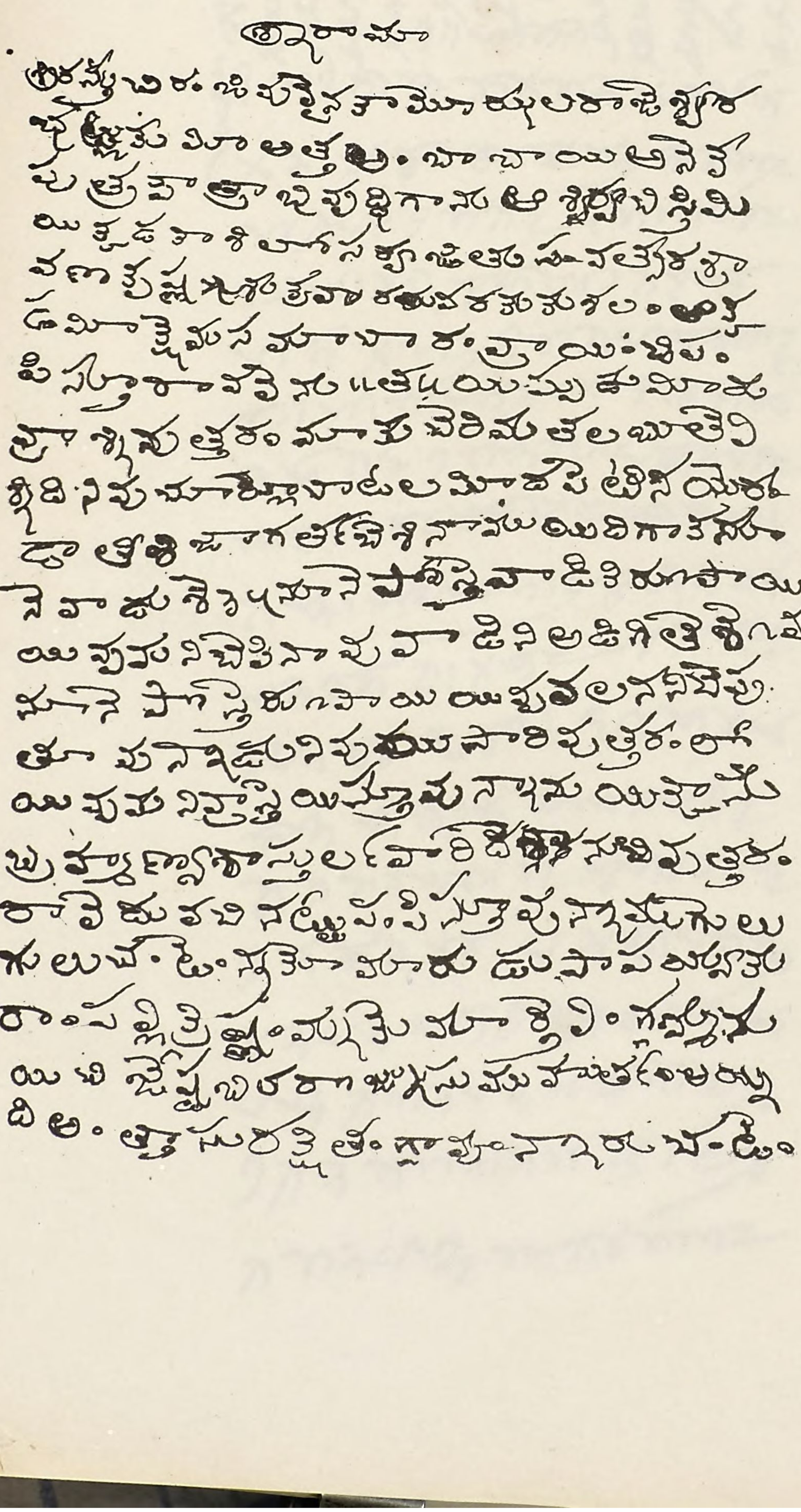
SECOND SPECIMEN.

உ

[illegible]

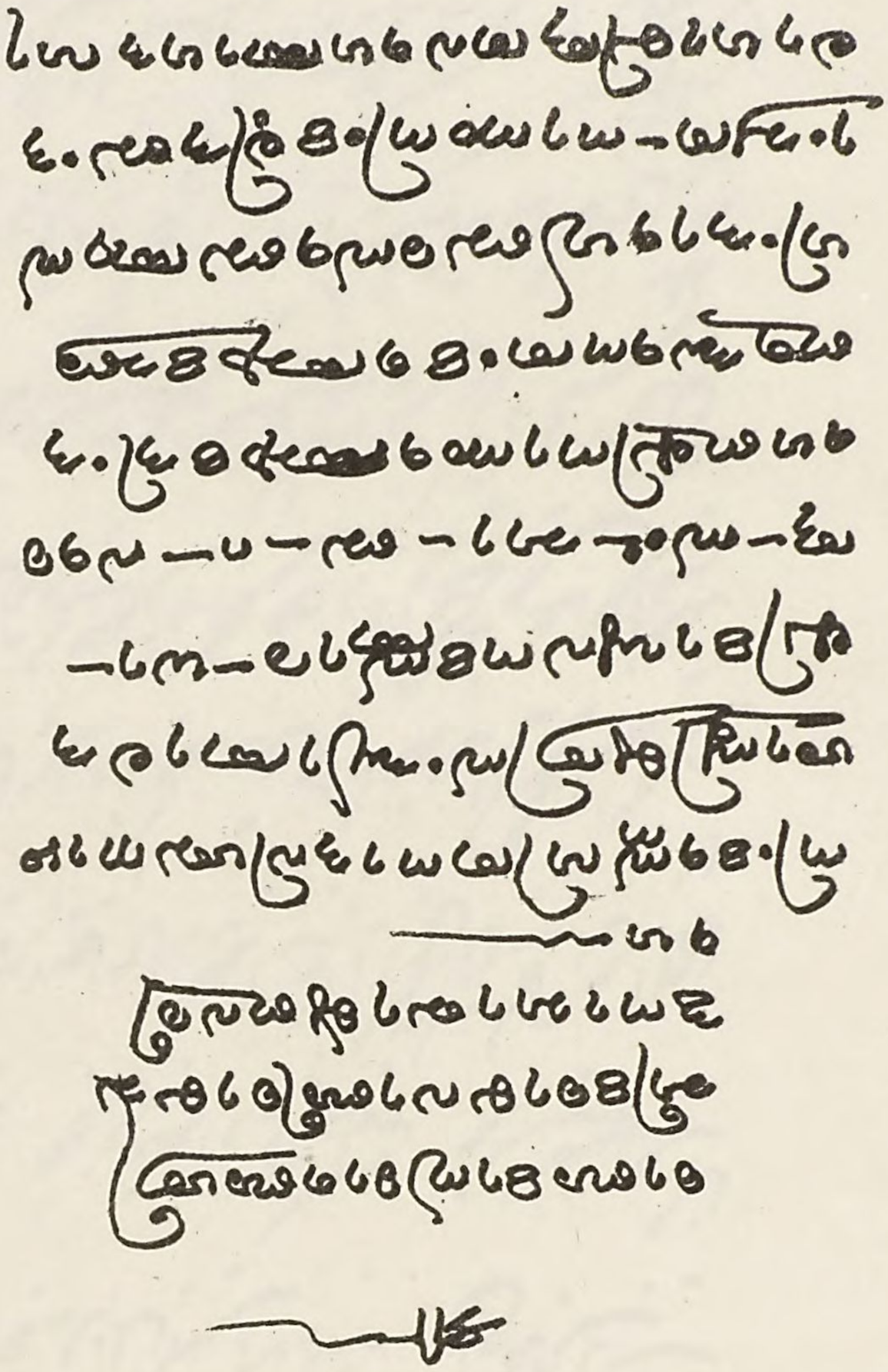
TELIGU

One of the Characters used in Madras.



THUL

Used in the Dehrajat of the Punjab.

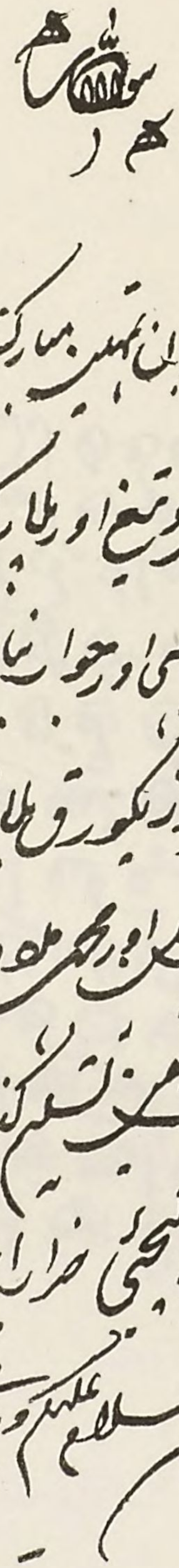


TULU

Used only in Mangalore and its vicinity, in the Madras Presidency.

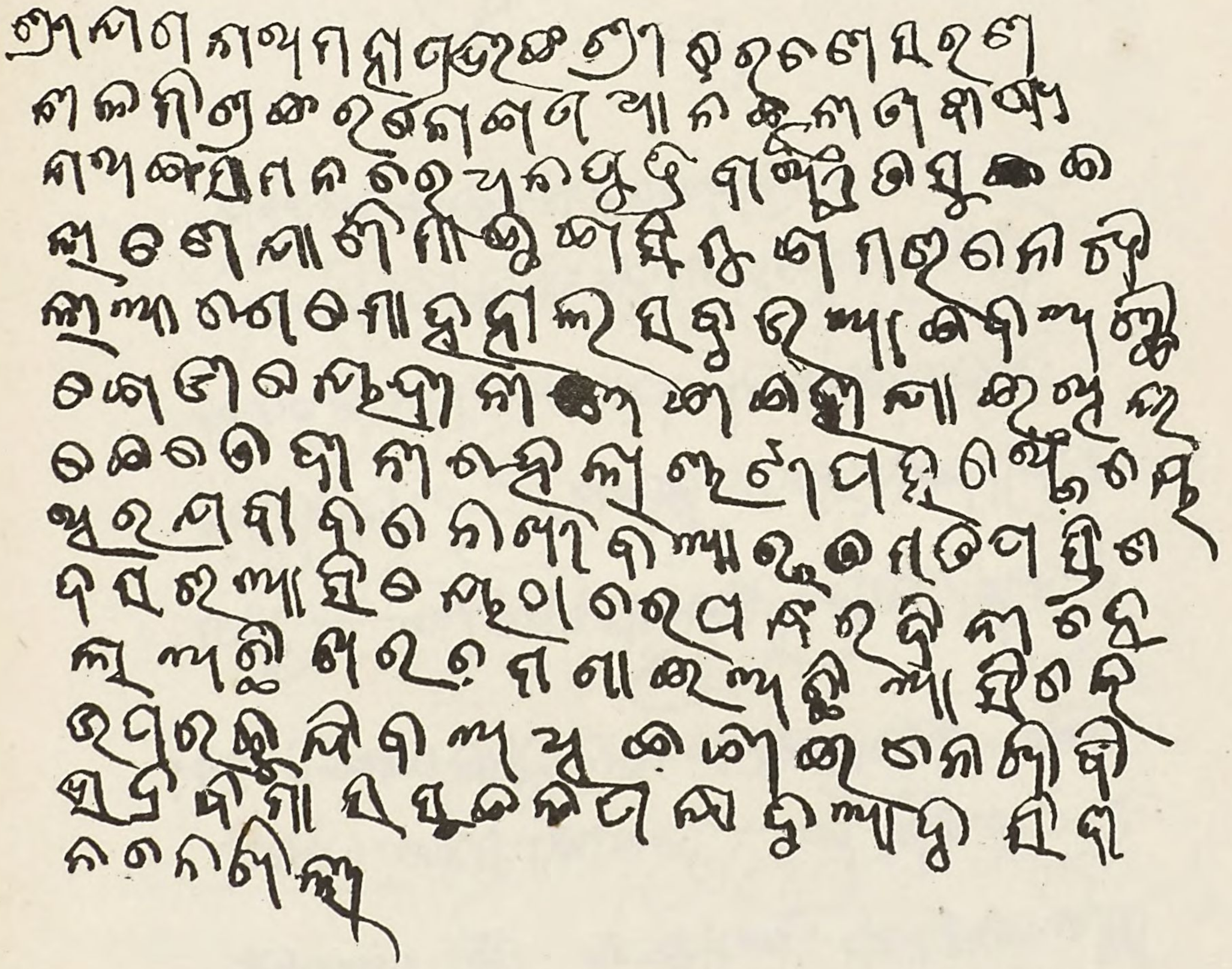
U R D U

Used by the educated classes in Upper India.



U R I A

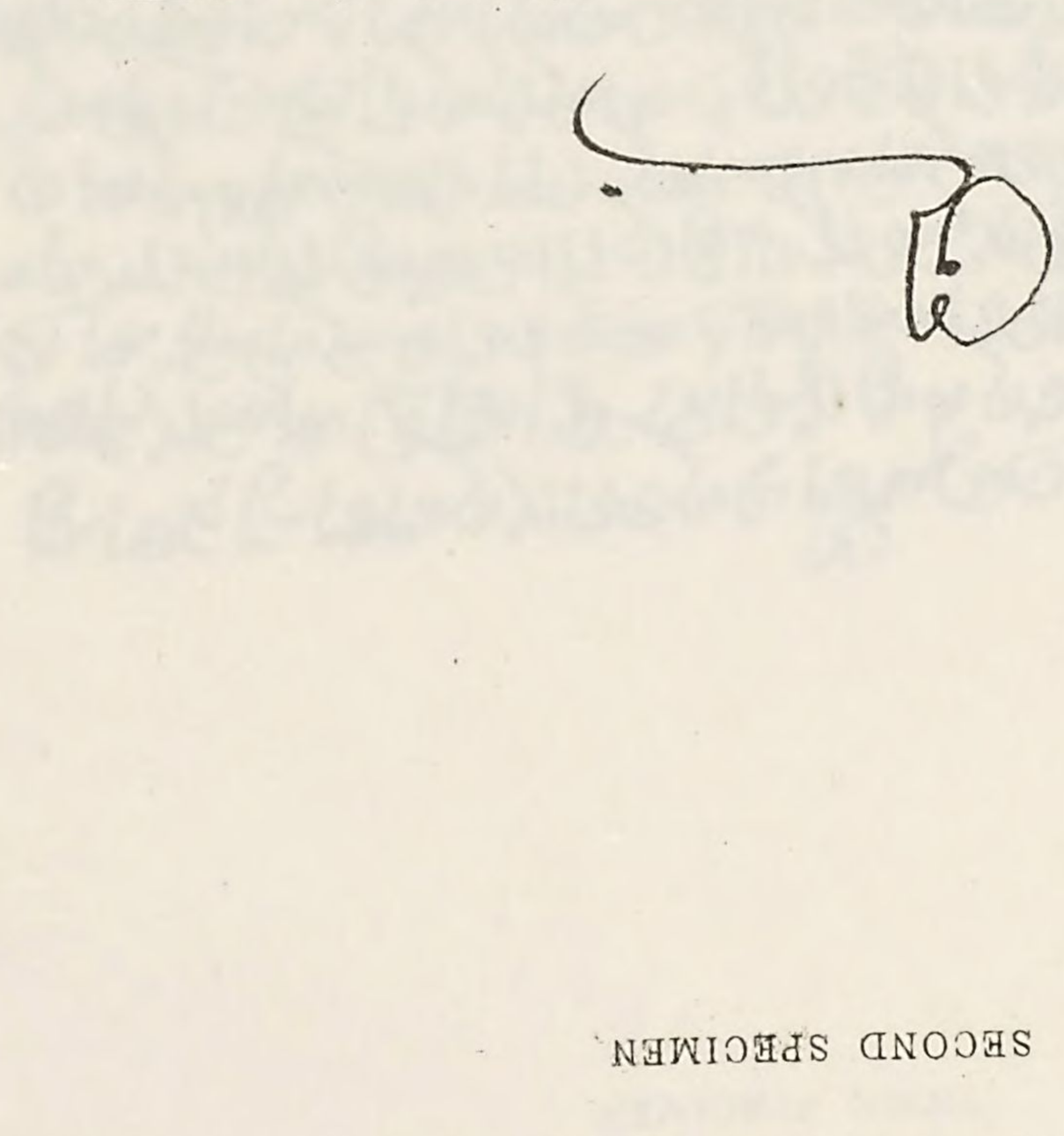
The language of Orissa.



URIA

The language of Orissa.

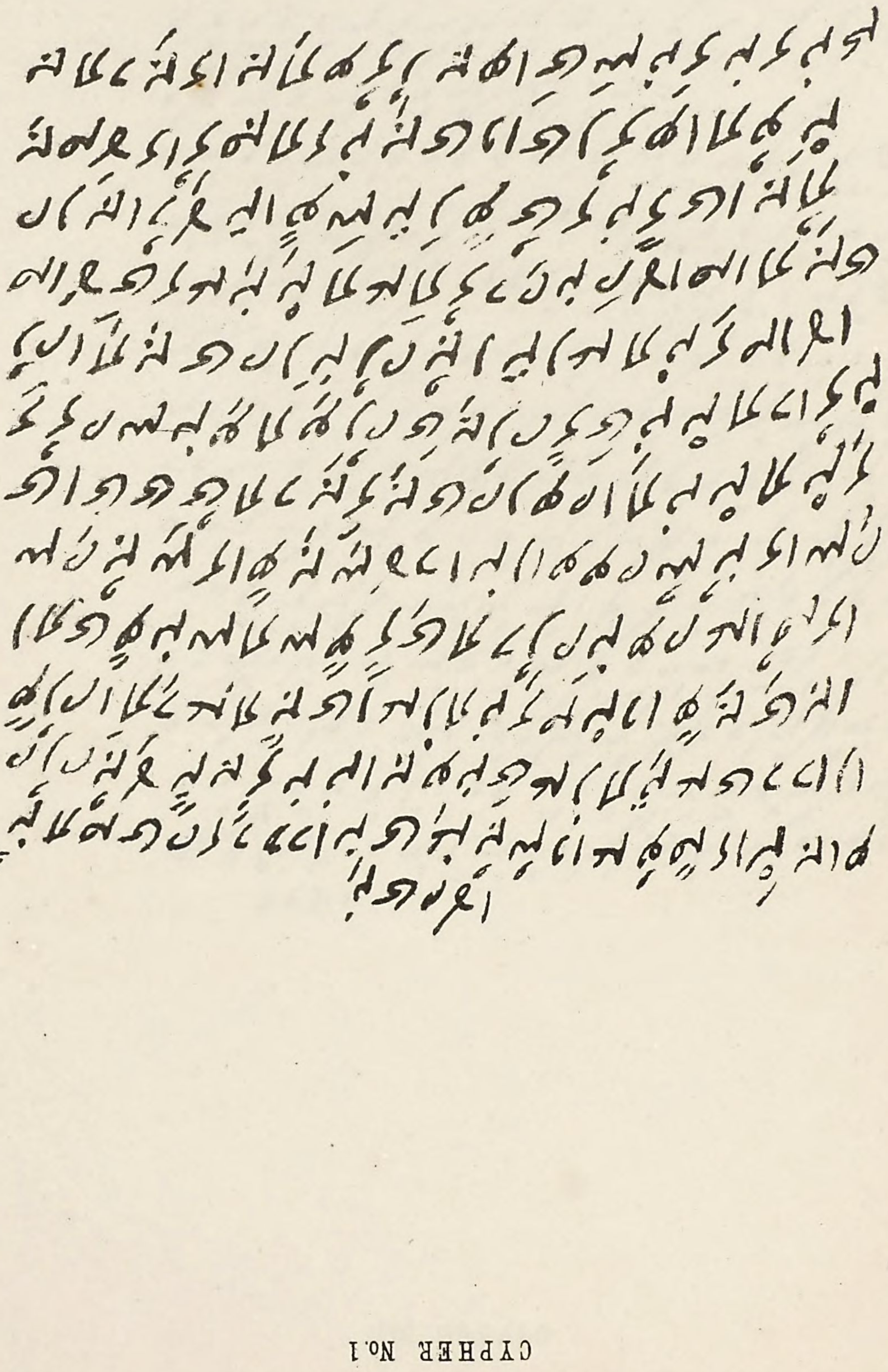
SECOND SPECIMEN



ORIYA

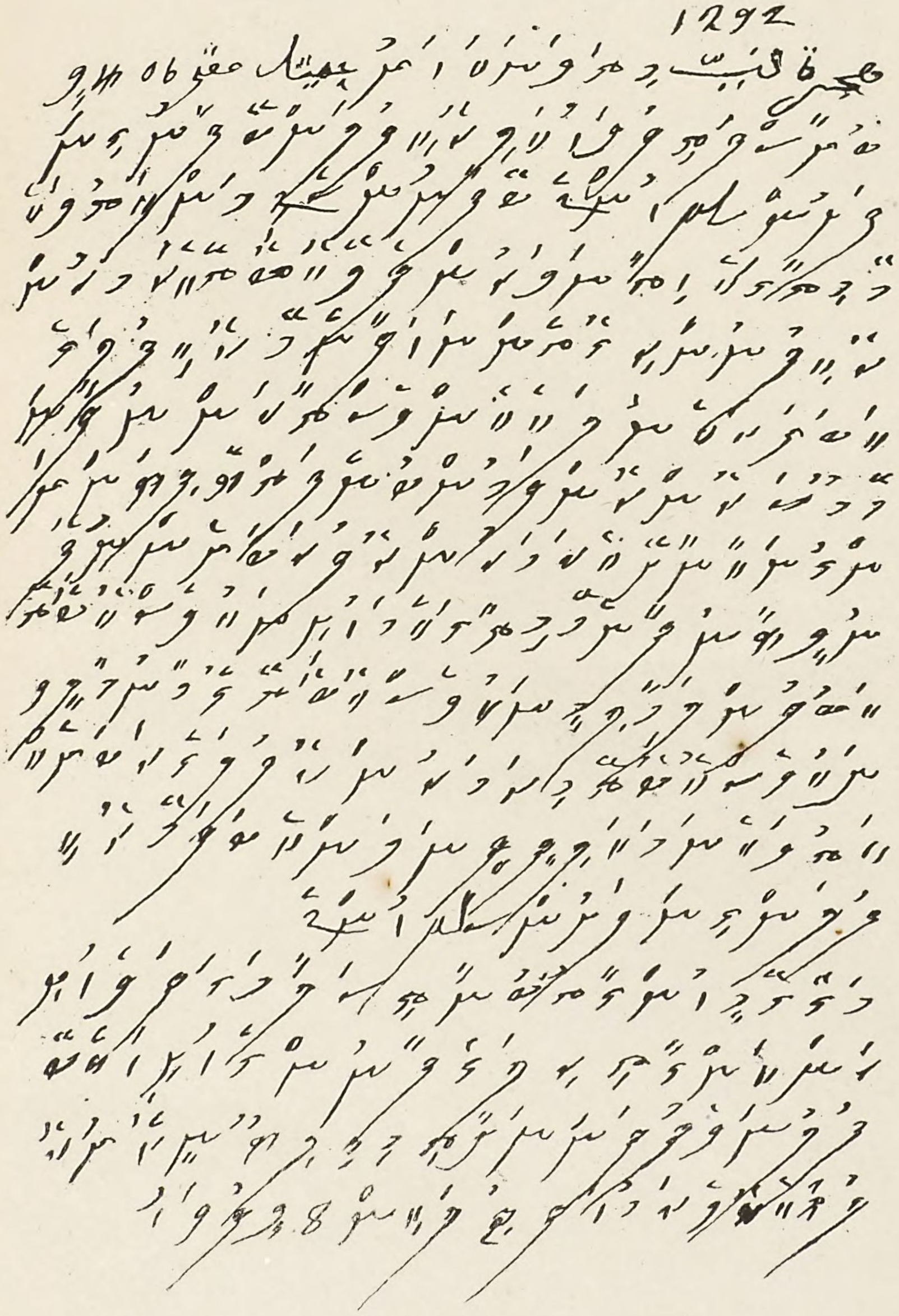
The language of Orissa.

THIRD SPECIMEN.



CYPHER No.1

CYPHER No. 2



BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Hutchinson, C. W.

Specimens of various vernacular characters passing through the post office in India

Calcutta 1877
2 Graph. 9 v
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11350196-3